



TRABAJO FIN DE GRADO
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CURSO ACADÉMICO 2023-2024
CONVOCATORIA NOVIEMBRE

LA AUTOCENSURA EN LA INTERPRETACIÓN
Estudio de la gestión de la autocensura entre personas con y sin formación en
interpretación

AUTORA: de Andrés Jimeno, Eva

DNI: 47473165 S

TUTORA: Sánchez López, Ana Cristina

En Móstoles, a 2 de noviembre de 2023

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA	5
I. INTRODUCCIÓN	5
II. OBJETIVOS	5
LA INTERPRETACIÓN	7
I. HISTORIA Y ACTUALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN	8
EL FENÓMENO DE LA AUTOCENSURA	12
I. AUTOCENSURA EN LA INTERPRETACIÓN	12
EL TABÚ	16
I. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL TABÚ	16
II. CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA	17
INTERPRETACIÓN DE LAS PALABRAS TABÚ	19
I. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LAS PALABRAS TABÚ	20
II. LA CENSURA DEL LENGUAJE TABÚ	22
LA AUTOCENSURA DEBIDA AL TABÚ EN INTERPRETACIÓN	24
ESTUDIO EMPÍRICO	25
I. METODOLOGÍA	25
1. Clasificación de técnicas para traducir el tabú	27
II. ANÁLISIS DEL CORPUS	29
1. Análisis del Grupo 1	30
1.1 Traducción adecuada	30
1.2 Calco	30
1.3 Sustitución	31
1.4 Compensación	31
1.5 Omisión	32
1.6 Otra traducción	32
1.6.1 Traducción incorrecta	33
1.6.2 Disfemismo	33
1.6.3 Eufemismo	33
2. Análisis del Grupo 2	35
2.1 Traducción adecuada	36

2.2	<i>Calco</i>	36
2.3	<i>Compensación</i>	37
2.4	<i>Omisión</i>	38
2.5	<i>Traducción literal</i>	38
2.6	<i>Otra traducción</i>	38
2.6.1	<i>Traducción incorrecta</i>	39
2.6.2	<i>Eufemismo</i>	39
3.	Análisis de respuesta	41
III.	REFLEXIÓN FINAL	43
	CONCLUSIONES	44
	BIBLIOGRAFÍA	45
	ANEXOS	49
I.	ANEXO 1. TRANSCRIPCIÓN DISCURSO	49
II.	ANEXO 2. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	49
III.	ANEXO 3. TRANSCRIPCIONES GRUPO 1	50
1.	Transcripción Participante 1 G1	50
2.	Transcripción Participante 2 G1	52
3.	Transcripción Participante 3 G1	54
4.	Transcripción Participante 4 G1	55
5.	Transcripción Participante 5 G1	57
IV.	ANEXO 4. TRANSCRIPCIONES GRUPO 2	60
1.	Transcripción Participante 1 G2	60
2.	Transcripción Participante 2 G2	63
3.	Transcripción Participante 3 G2	65
4.	Transcripción Participante 4 G2	67
5.	Transcripción Participante 5 G2	69

RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado aborda la cuestión de la autocensura en el campo de la interpretación y su relación con los temas tabú. La investigación se divide en dos partes: una se centra en aspectos teóricos vinculados a la interpretación y la autocensura, mientras que la segunda parte consiste en un estudio práctico.

En la primera parte, el trabajo explora la importancia de la interpretación y cómo el tabú afecta a este campo. Se analizan estrategias de traducción relacionadas con el tabú y se examinan las posibles causas detrás de la autocensura en los intérpretes. También se destaca la relevancia de la formación en interpretación y se sugieren enfoques para abordar este problema en el ámbito académico. La segunda parte de este trabajo presenta un estudio empírico que investiga cómo los intérpretes lidian con la autocensura en la práctica. Se analizan interpretaciones de un discurso que contienen temas tabú y se evalúa el impacto de la formación en interpretación en la precisión de las traducciones.

En resumen, este TFG ofrece una comprensión profunda de la autocensura en la interpretación, explorando sus causas y respuestas. Además, proporciona información valiosa para intérpretes, formadores y académicos, destacando la importancia de la formación en interpretación y su impacto en la calidad de las traducciones.

Palabras clave: interpretación, tabú, autocensura, formación académica, imparcialidad, técnicas de traducción

ABSTRACT

This Final Degree Project addresses self-censorship in the field of interpretation and its relation to taboos. The research is divided into two parts: one focuses on theoretical aspects related to interpretation and self-censorship, while the second is a practical research.

In the first part, we explore the significance of interpretation and how taboo topics impact this field. Translation strategies related to taboos are analyzed and we examine possible causes behind self-censorship among interpreters. It also underscores the importance of interpretation training and suggests approaches to tackle this issue in academic settings. The second part of this project presents an empirical study on how interpreters deal with self-censorship in practice. It analyzes interpretations of a speech that addresses taboo topics and assesses the impact of interpreter training on the accuracy of translations.

Summing up, this Final Degree Project provides a deep understanding of self-censorship in interpretation, exploring its causes and responses. Furthermore, it offers valuable insights for interpreters, educators, and academics, emphasizing the significance of interpreter training and its influence on translation quality.

Keywords: interpretation, taboo, self-censorship, academic training, impartiality, translation techniques

INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA

I. Introducción

La interpretación, en su esencia, se erige como un proceso de traducción que ejerce la función de mediadora entre diversas lenguas y culturas, permitiendo la comunicación efectiva entre individuos que se expresan en idiomas distintos. Durante un discurso oral o en lengua de señas, ya sea en su modalidad consecutiva o simultánea, la interpretación se convierte en el puente fundamental para la comprensión mutua en un mundo cada vez más globalizado. Sin embargo, en este proceso de mediación lingüística subyacen complejas dinámicas y desafíos que trascienden la mera transmisión de palabras.

Uno de los fenómenos más intrigantes y reveladores en la interpretación es la autocensura, un acto voluntario de restricción o moderación ejercido por el intérprete sobre su propia expresión. La autocensura, en este contexto, encuentra sus raíces en la percepción de temas considerados controvertidos o delicados en nuestra sociedad, los ya mencionados temas tabú. Estos temas, en virtud de razones morales, ideológicas o políticas, pueden generar una autoimposición de censura por parte de los intérpretes, quienes, al igual que autores y escritores, pueden optar por evitar ciertas expresiones o palabras que puedan considerarse inapropiadas o inaceptables en el contexto de la interpretación.

Es precisamente en este cruce entre la interpretación y la autocensura, mediado por el concepto de tabú, donde se sitúa el enfoque de este trabajo. El propósito fundamental de esta investigación es explorar y analizar hasta qué punto los intérpretes se autoimponen la censura al abordar temas tabú durante su labor interpretativa. Para ello, se llevará a cabo un estudio que expondrá las estrategias utilizadas por los intérpretes en la elección de léxico, la estructura sintáctica y la adaptación cultural, con el fin de comprender cómo la autocensura puede influir en la calidad y efectividad de la interpretación.

En última instancia, esta investigación se propone arrojar luz sobre un fenómeno complejo y subyacente en el ámbito de la interpretación, ofreciendo una contribución significativa al campo de la Traducción e Interpretación y enriqueciendo la comprensión de los desafíos y responsabilidades que recaen sobre aquellos que actúan como mediadores lingüísticos en nuestra sociedad diversa y global.

II. Objetivos

Mediante este trabajo se pretende arrojar luz sobre un fenómeno que afecta al campo de la interpretación y al que se le presta, consideramos, relativa poca atención como es la autocensura. Este Trabajo de Fin de Grado nace con una serie de objetivos concretos que se alcanzan gracias a dos fases interdependientes: una fase teórica y una fase empírica. Mediante ellas se aspira a comprender, analizar y proporcionar un enfoque de la gestión de la autocensura en la interpretación desde una perspectiva teórica, comenzando desde una visión más histórica, desde el comienzo de la interpretación hasta su situación actual.

La fase teórica establecerá un sólido fundamento conceptual, esencial para comprender y abordar el fenómeno de la autocensura en la interpretación debido al tabú, que es el centro de esta investigación. La metodología empleada se adapta a los objetivos del estudio, comenzando con una sólida revisión bibliográfica que sienta las bases teóricas y conceptuales. Esta fase implica una exploración exhaustiva de fuentes académicas y literatura especializada que abordan la autocensura, la interpretación, la traducción y el

concepto tabú, su evolución e influencia en la sociedad actual. Esta revisión bibliográfica se concentra en identificar definiciones, teorías y enfoques relevantes para ofrecer un análisis en profundidad sobre la censura y su relación con la interpretación.

Adicionalmente, se dedica una sección a examinar el papel de los eufemismos, disfemismos y ortofemismos como estrategia lingüística utilizada para nombrar las palabras tabú. Se analizará cómo los intérpretes los emplean para lidiar con el lenguaje tabú y cómo esta práctica puede afectar la fidelidad y la integridad del discurso original.

Tras esta primera parte teórica, se expone una parte empírica, que busca determinar y documentar si una formación en interpretación otorga a los intérpretes una mayor imparcialidad y cómo se enfrentan al tabú en comparación con personas sin una formación específica en interpretación. Para ello, realizaremos un experimento en el que se pretende contrastar la influencia del tabú en la autocensura en la figura del intérprete titulado y en la figura del lego en interpretación.

Esta parte del trabajo se basa en la teoría establecida en la primera etapa. Gracias a diez participantes divididos en dos grupos, intérpretes graduados (Grupo 1) y personas sin formación en interpretación (Grupo 2), se realizará un estudio en el que ambos colectivos interpretan el mismo discurso mediante interpretación consecutiva. Tras finalizar las interpretaciones, se procede a una transcripción de estas y a una selección de los fragmentos que contienen expresiones y elementos con alto nivel de tabú. Una vez obtenidos los datos, se analizarán los resultados obtenidos, por separado para cada grupo de participantes, con el objetivo de abordar las traducciones que generaron interés o resultaron llamativas en cada conjunto. Luego, se comparan los resultados de ambos grupos para obtener conclusiones. Los resultados de este análisis revelarán diferencias significativas entre los dos grupos y su nivel de autocensura debido al tabú.

De esta manera se tienen en cuenta el marco teórico y los efectos de la autocensura en la interpretación, pero también se espera conseguir una visión realista, no solo de los efectos de la autocensura en la interpretación, sino también de si la actitud de los intérpretes frente a este fenómeno difiere frente a aquellos sin formación específica.

LA INTERPRETACIÓN

Para explicar la autocensura en la interpretación, más vale comenzar por definir la interpretación y su situación actual y diferenciarla de la traducción. Repetidas veces se confunden la traducción y la interpretación, que, aunque son disciplinas similares, presentan diferencias entre ellas, y se plantea la interpretación como solo traducción oral.

Tal y como explica Gile en su artículo *Conference Interpreting*¹, una de las diferencias más evidentes es que tras una traducción, un traductor, debido a que trabaja con el lenguaje escrito, lleva a cabo un proceso de mejora y refinamiento del texto mientras que los intérpretes no tienen tiempo para ello ya que trabajan con el lenguaje oral. No solo hay que separar la interpretación de la traducción sino también de la traducción a la vista:

«Interpreting is the oral translation of oral discourse, as opposed to the oral translation of written texts. The latter is known as sight translation or translation-at-sight».²

En cuanto a la cuestión de hasta dónde llegan las diferencias entre estos dos términos, según Gile:

- «Translators need to be familiar with the rules of written language and be competent writers in the target language; interpreters need to master the features of oral language and be good speakers, which includes using their voice effectively and developing a ‘microphone personality’.
- Any supplementary knowledge (...) can be acquired during written translation but has to be acquired prior to interpreting.
- Interpreters have to make decisions much faster than translators. (...) Unlike translation, interpreting requires attention sharing and involves severe time constraints. (...)»

En su obra *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*³, Hurtado aborda la traducción y la interpretación como disciplinas relacionadas pero distintas dentro del ámbito de la comunicación interlingüística. En cuanto a la interpretación, Hurtado reconoce que, a diferencia de la traducción, esta implica una transferencia oral y en tiempo real del mensaje entre idiomas diferentes. La autora destaca los desafíos específicos que enfrentan los intérpretes en términos de fluidez, precisión y toma de decisiones rápidas.

En esta misma obra, también se analizan las habilidades cognitivas y comunicativas necesarias para llevar a cabo tanto la traducción como la interpretación y Hurtado enfatiza la importancia de la competencia cultural y el conocimiento de los contextos socioculturales en ambas disciplinas. Así podríamos aunar definiciones y acotar la interpretación como un proceso de traducción que consiste en la mediación lingüística entre más de una lengua, durante un discurso oral o en lengua de señas, ya sea consecutiva o simultáneamente. Se trata de la traducción de un mensaje desde una lengua origen (LO o *source language*) hacia una lengua meta (LM o *target language*), término que se emplea para aludir a la lengua (natural o computacional, según el caso) a la que se traduce un texto.⁴

¹ David Gile, *Conference Interpreting* (París: 2006), p. 3.

² Gile, op. cit., p. 1.

³ Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (Madrid: 2014)

⁴ Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguameta.htm. Consultado el (1/5/23)

Se interpreta en un momento y en un contexto concretos, es una transferencia de un mensaje para un público determinado, en un contexto y una situación también específicos, buscando una correspondencia pragmática, semiótica y semántica del mensaje, mediante la comprensión de todos los elementos que lo integran para alcanzar así el objetivo de una comunicación intercultural plena entre individuos de distintas lenguas haciendo uso de las explicaciones necesarias para que esa comunicación sea efectiva.⁵

I. Historia y actualidad de la interpretación

La figura del intérprete existe desde hace miles de años, desde antes de que existiera la escritura, por lo que esta profesión precede a la de traductor. Según Valdivia⁶, se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles.

Tal y como se apunta en *Manual de interpretación bilateral*⁷ sigue siendo complicado encontrar testimonios escritos tan antiguos sobre esta práctica. «Los documentos y referencias en los que se apoya la investigación histórica en interpretación son escasos en relación con la traducción escrita, apenas sin nombres propios en algunos períodos y de naturaleza muy diversa (inscripciones, jeroglíficos, crónicas, diarios de viaje) mostrando la evolución de una práctica milenaria motivada por las diferencias lingüísticas entre grupos humanos y al servicio de las necesidades militares, políticas y comerciales de los pueblos, hasta llegar a la complejidad y al desarrollo que ha alcanzado la profesión en nuestros días». Como dice Sacrilú i Lluch⁸ en su obra de principios de siglo con respecto al lugar de origen de los intérpretes, en cuanto a las áreas fronterizas o zonas donde convivían poblaciones lingüísticamente diferentes «(...) Era, en efecto, en esos territorios de confín, *the natural home of interpreters and translators*, donde las gentes eran más fácilmente políglotas, al igual que quienes pertenecían a minorías étnicas, religiosas y/o culturales ubicadas dentro de otras realidades, como los judíos y muchos de los mudéjares ibéricos».

Existen representaciones de intérpretes en grabados de jeroglíficos egipcios, la primera de ellas data de 1350 a.C. y muestra a un intérprete en dos posiciones, cada una de ellas dirigiéndose hacia una figura. Los inicios de la interpretación se remontan a civilizaciones antiguas, donde los intérpretes cumplían la función de mediadores en reuniones diplomáticas, comerciales y culturales.

Otro ejemplo de la antigüedad de la interpretación es la presencia de intérpretes en Imperio Romano. Para poder comerciar eran necesarios los intérpretes; así como para los tratados diplomáticos y otro tipo de relaciones que se establecen siempre entre pueblos vecinos «(...) Los primeros, refiriéndose a intérpretes civiles y militares estarían presenten

⁵ Alonso (1998), p. 20. En Del-Pozo-Triviño, Maribel, (dir.). *Linkterpreting*, Universidade de Vigo, <http://linkterpreting.uvigo.es/>. Consultado el (28/2/23).

⁶ Valdivia Campos, Carmen, «La interpretación» *Anales de Filología Francesa*, n.º 7 (1995): 1. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

⁷ Collados Aís, Ángela y Fernández Sánchez, M.ª Manuela, *Manual de interpretación bilateral* (Granada: Editorial Comares, 2001)

⁸ Sacrilú i Lluch, Roser, *Más allá de la mediación de la palabra: negociación con los infieles y mediación cultural en la baja Edad Media* (Barcelona: CSIC Institutió Milà i Fontanals, 2005), p. 425

⁹ Checa Gómez, Esther y Storch de Gracia, José Jacobo «Intérpretes militares» en *Intérpretes militares romanos* (Madrid: 2009), 33

tanto en la Administración central como provincial, como recoge Cicerón en algunas obras: *Cartas a Ático* (vol. I) y *Verrinas*». ⁹

Durante la Edad Media, la interpretación adquirió relevancia en los contextos religiosos y jurídicos. Apareció la figura del trujamán o trujimán, expone Roser Nebot¹⁰, que correspondía al intérprete de enlace o comunitario. Toda la correspondencia que implicara el contacto entre dos o más grupos lingüísticos suponía la intervención de los trujamanes.

«Aunque la interpretación de enlace y la traducción para fines específicos (negociaciones y correspondencia diplomática, documentos comerciales) componían el principal quehacer de los trujamanes (...) La edad de oro de los trujamanes va desde el siglo XII hasta el siglo XVII».

La segunda mitad del siglo XV marcó el inicio de una época en la que la interpretación fue muy necesitada y debido a esta razón se desarrolló y estudió. La llegada a nuevos territorios durante viajes de exploración y colonización puso de manifiesto la necesidad de la presencia de intérpretes en estas expediciones. En muchas ocasiones, los colonizadores además de obligar a los indígenas a aprender su lengua también imponían la cristiandad; la Corona española decidió que los frailes debían aprender el idioma autóctono para poder predicar la palabra de Dios, de esta manera actuaban como intérpretes entre indígenas y colonizadores.

A medida que avanzaba la historia, la interpretación se consolidaba como una disciplina específica. Ya en el siglo XVII, tal y como aporta Balliu¹¹, los requisitos políticos y diplomáticos evidenciaron la necesidad de formar intérpretes según normas que se podrían calificar como hipermodernas. El siglo XVIII, diplomático y europeo por excelencia, no podía prescindir de servidores tan valiosos. En el siglo XIX, con el auge de las relaciones internacionales y los avances en el transporte y las comunicaciones, la interpretación se volvió esencial en conferencias, negociaciones diplomáticas y tratados internacionales. El siglo XX fue testigo de importantes avances en la interpretación. El surgimiento de organizaciones internacionales, como la Sociedad de Naciones y posteriormente las Naciones Unidas, llevó a un mayor desarrollo de la interpretación simultánea, donde los intérpretes traducen en tiempo real el discurso oral a diferentes idiomas. Además, el surgimiento de las primeras academias y universidades en Europa impulsó la demanda de intérpretes para facilitar la comunicación en el ámbito académico. Con el desarrollo de la diplomacia moderna aparecieron escuelas de intérpretes por toda Europa, por nombrar unas de las pioneras en esta rama de la educación: la Escuela de Intérpretes de la Universidad de Ginebra, fundada en 1941. Esta escuela se estableció en respuesta a la creciente necesidad de intérpretes durante la Segunda Guerra Mundial y se convirtió en un referente en la formación de profesionales en el campo de la interpretación de idiomas. La Escuela de Intérpretes de Ginebra sentó las bases para el desarrollo de la interpretación como disciplina académica y ha sido una influencia significativa en la formación de intérpretes en todo el mundo. Otra es la École des Jeunes de Langues, fundada en París, Francia, en 1945. Esta academia se estableció con el propósito de entrenar a intérpretes para trabajar en conferencias y eventos internacionales, así como en

⁹ Checa Gómez, Esther y Storch de Gracia, José Jacobo «Intérpretes militares» en *Intérpretes militares romanos* (Madrid: 2009), 33

¹⁰ Roser Nebot, Nicolás «Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la baja Edad Media» *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula* (Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I: 2001), 309-310

¹¹ Balliu, Christian «L 'école des enfants de langues del S. XVII: la primera escuela de interpretación en Francia» *La palabra vertida*, editado por Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (Madrid: Complutense, 1997), 251-260

instituciones gubernamentales y organizaciones internacionales. Ubicada en Italia, también es digna de mención La Scuola di Traduzione e Interpretariato de la Universidad de Trieste, es considerada una de las escuelas de intérpretes más antiguas de Europa, su fundación data de 1941 y ha sido reconocida por su prestigioso programa de formación en interpretación y traducción. Esta escuela ha desempeñado un papel importante en el desarrollo y la profesionalización de la interpretación en Europa.

Hasta los juicios de Nuremberg, sumamente trascendentales para la interpretación, en el ámbito diplomático se usaba el francés, lengua diplomática por excelencia y que la mayoría de los destinatarios controlaba. Aunque cuando no se podía usar esta lengua, se usaba la interpretación susurrada o *chuchotage*; que, según Daniel Gile, consiste en:

«Whispered interpreting (or chuchotage) is a form of simultaneous interpreting in which the interpreter does not sit in a booth but in the conference room, next to the delegate who needs the interpreting, and whispers the target-language version of the speech in the delegate's ears». ¹²En los juicios de Núremberg (1945), se marca el inicio de interpretación simultánea. Como escribió Kimberly Guise, subdirectora de comité de conservación en el Museo de la Segunda Guerra Mundial en Estados Unidos, en el artículo *Translating and Interpreting the Nuremberg Trials*¹³:

«Interpreters and translators were the unspoken heroes of the Nuremberg Trials. Their work at Nuremberg was a groundbreaking development in simultaneous interpretation».

Esta misma cuestión la aborda Jesús Baigorri-Jalón, autor de *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*:

«Al ponerse el foco sobre la modalidad de la interpretación simultánea que se empleó durante los procesos, se produciría un avance en el sentido de cambio de paradigma y, en cierta medida, de revolución técnica, aunque la simultánea se había empezado a emplear casi veinte años antes». ¹⁴

En los juicios de Nuremberg se disponía de un sistema con cinco canales de traducción sin guion; un canal enviaba las palabras exactas del hablante y los otros transmitían las interpretaciones inmediatas en inglés, ruso, francés y alemán. Así, los participantes de los juicios escuchaban con auriculares y podían elegir su idioma entre los canales. Durante estos juicios, cada equipo de interpretación trabajaba por turnos de 85 minutos en el micrófono, hoy en día suelen durar 30 minutos. Tras el éxito que tuvo en estos juicios, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó la interpretación simultánea y, prácticamente, desterró la interpretación consecutiva.

El siglo XXI entre otros, ha traído la introducción de la tecnología que también ha dejado su huella en la historia de la interpretación. Los sistemas de interpretación simultánea, los receptores, micrófonos y las cabinas, se han perfeccionado para garantizar una mayor precisión y calidad en la interpretación.

En las últimas décadas, la interpretación ha experimentado cambios significativos debido a la globalización y los avances tecnológicos. La interpretación remota y la interpretación en línea han ganado relevancia, permitiendo la interpretación a través de

¹² Daniel Gile, *Conference Interpreting* (Paris: 2006), p. 2.

¹³ Kim Guise, «Translating and Interpreting the Nuremberg Trials» (2020) <https://www.nationalww2museum.org/war/articles/translating-and-interpreting-nuremberg-trials>

¹⁴ Jesús Baigorri-Jalón, «La interpretación, entre oficio y profesión», *inTRAlinea*, Special Issue: Le ragioni del tradurre (2019).

plataformas digitales y herramientas de comunicación a kilómetros de distancia de la persona interpretada.

EL FENÓMENO DE LA AUTOCENSURA

Según Abellán, la censura debe ser entendida como «el conjunto de actuaciones del Estado, grupos de hecho o de existencia formal, capaces de imponer a un manuscrito o a las galeras de la obra de un escritor —con anterioridad a su publicación— supresiones o modificaciones de todo género, contra la voluntad o el beneplácito del autor».¹⁵

Puede estar motivada por diversas razones, como el miedo a la crítica, la censura institucional, la pérdida de oportunidades laborales o el temor a represalias personales o profesionales. Puede manifestarse en la restricción de la libertad de expresión, la omisión de ciertas ideas o la autoedición de contenidos para evitar controversias.

En gran número de casos los propios autores eran conscientes de que no estaban escribiendo o produciendo para un público que espera su trabajo si no para un organismo censor preparado para modificar su obra tanto como le parezca necesario. Como afirma Ana María Matute: «(...) sino que en primera instancia lo hacían para el censor. Por este motivo, para evitar futuros problemas se negaban a sí mismos, medían sus palabras, suprimían pasajes, modificaban personajes...».¹⁶

Conviene que de una vez por todas se asiente definitivamente que la censura es un fenómeno universal, presente en todas las sociedades conocidas, aunque revista caracteres y peculiaridades distintas, según sean los resortes coercitivos que adoptan las fuerzas políticas dominantes.¹⁷ Se relaciona la censura con sociedades autocráticas, dictaduras y formas de estado que restringen a sus ciudadanos como *modus operandi*, pero, hoy en día, la censura sigue presente entre nosotros: «Political correctness is a curious sociolinguistic phenomenon, being a form of self-censorship and conformity that has grown up, paradoxically, in free Western societies...».¹⁸

I. Autocensura en la interpretación

A partir de la censura aparece la autocensura; acto de limitar o restringir la propia expresión de ideas, opiniones o información, generalmente por temor a posibles consecuencias negativas. Es un fenómeno en el que el individuo se autocensura para evitar ofender, ser castigado o enfrentar represalias, puede ser en el ámbito académico, laboral, social o político.

«(...) self-censorship deriving from general cultural expectations within society or from unsourced pressures, such as political correctness».¹⁹

La autocensura en la interpretación se refiere a la acción de restringir o moderar conscientemente el contenido debido a la sensibilidad o tabú cultural de ciertos temas y puede ser una respuesta a la presión social, las normas culturales o las expectativas del entorno en el que se realiza la interpretación. Sin embargo, la autocensura también puede plantear desafíos éticos, ya que puede distorsionar el mensaje original y afectar la precisión y la imparcialidad de la interpretación.

¹⁵ Manuel L. Abellán, «Censura y autocensura en la producción literaria española», *Nuevo Hispano*, n.º 1 (1982): 169.

¹⁶ Ana María Matute, «Censura y autocensura: la (no) recuperación de su producción literaria.», *Diablotexto Digital*, n.º 10 (2021): 195. <https://revistas.uv.es/index.php/diablotexto/article/view/21544/19662>

¹⁷ Manuel L. Abellán, «Censura y práctica censoria», n.º 22, *Sistema* (1978): 30.

¹⁸ Geoffrey Hughes, *An Encyclopedia of Swearing: the social history of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-speaking World* (Armonk: M.E. Sharpe, 2006), 62.

¹⁹ Hughes, *op. cit.*, p. 348

En ciertos contextos, los intérpretes pueden sentir la necesidad de autocensurarse para evitar ofender o causar controversia. Pueden optar por omitir o suavizar ciertos términos o conceptos que se consideren inapropiados o inaceptables en la cultura o el contexto en el que están trabajando.

Debido a lo anteriormente mencionado, para cada profesión suele haber un código deontológico, que existen para proporcionar pautas y principios éticos que regulen la conducta profesional. Estos códigos se crean con el objetivo de promover la integridad, la responsabilidad y los estándares éticos en la práctica de cada profesión.

Según el *Diccionario panhispánico del español jurídico* el código deontológico²⁰ es:

«1. Civ. Conjunto de preceptos que tipifican las infracciones y las sanciones relacionadas con el ejercicio de una determinada profesión.

2. Adm. Conjunto de normas jurídicas de orden disciplinario aprobado por un colegio profesional en el ejercicio de su potestad de autorregulación».

Este código guiaría la práctica profesional de los intérpretes. El problema reside en que no existe un código universalmente aceptado y aplicable a todos los intérpretes en todos los contextos, aunque existen organizaciones y asociaciones profesionales que han desarrollado sus propios códigos deontológicos que proporcionan orientación y directrices para los intérpretes y que se aplican a los miembros de estas. Los códigos de ética y conducta están diseñados para establecer estándares de práctica profesional y promover principios éticos entre los intérpretes. Por ejemplo, AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España) en su código deontológico²¹ establece:

«a) Este Código ético establece las normas de integridad, profesionalidad y confidencialidad que deberán observar los miembros de AICE durante el desempeño de su trabajo.

b) Las disposiciones de este Código serán vinculantes para los miembros de AICE, los candidatos y los aspirantes a candidatos».

Que estos códigos deontológicos incluyan la imparcialidad y la neutralidad como una de sus bases, no impide que haya casos en los que surjan desafíos éticos o decisiones difíciles. La imparcialidad y la transmisión completa de la información son la base de los principios éticos fundamentales en la interpretación, están relacionadas con la autocensura debido a que todas se refieren a la forma en que los intérpretes gestionan su papel como mediadores en el proceso de comunicación.

Los intérpretes deben cumplir con altos estándares éticos para garantizar una práctica profesional responsable y de confianza; transmitiendo la intención original del hablante, sin influir ni en su tono ni en las posibles connotaciones. Al ser neutrales y aspirar a interpretar toda la información de manera precisa y fiel, se aseguran de que el significado y esas intenciones se comuniquen con la mayor exactitud posible, sin distorsiones o alteraciones, siempre evitando agregar opiniones, juicios personales o sesgos. De esta manera el intérprete se asegura de que las partes involucradas reciban la misma información sin parcialidades.

²⁰ Código deontológico, *Diccionario panhispánico del español jurídico*, <https://dpej.rae.es/lema/c%C3%B3digo-deonto%C3%B3gico> (consultado el 20/5/2023)

²¹ Código deontológico. Intérpretes AICE, AICE <https://www.aice-interpretres.com/pdf/codigo-deontologico.pdf> (consultado el 20/5/2023)

En ciertos contextos, los intérpretes pueden sentir la necesidad de autocensurarse para evitar ofender o causar controversia, optando por omitir o suavizar ciertos términos o conceptos que se consideren inapropiados o inaceptables en la cultura o el contexto en el que están trabajando. A menudo, deben tomar decisiones en cuestión de segundos sobre cómo manejar situaciones delicadas, manteniendo un equilibrio entre la fidelidad al mensaje original y las necesidades de comunicación de los participantes. Es importante destacar que, si bien la imparcialidad y la neutralidad son ideales en la interpretación, alcanzar un estado de neutralidad absoluta puede ser difícil o incluso imposible en ciertos casos.

En estos casos, en los que el intérprete antes de comenzar su trabajo se da cuenta de que el encargo le genera un conflicto moral y no va a poder garantizar la imparcialidad y neutralidad que se requiere, es recomendable que considere renunciar antes de comenzar su trabajo. Cuando un intérprete se encuentra en una situación en la que sus creencias personales, valores o intereses pueden interferir con su capacidad para proporcionar una interpretación objetiva, es éticamente apropiado y profesionalmente responsable renunciar al encargo. Al renunciar antes de comenzar el trabajo, el intérprete tiene la oportunidad de evitar cualquier conflicto de intereses y de salvaguardar la integridad del proceso de interpretación. Además, renunciar de antemano permite que se busque a otro intérprete que pueda cumplir con los requisitos de imparcialidad y neutralidad del encargo. En lugar de aspirar a la neutralidad absoluta, Moira Inghilleri sostiene que los intérpretes deben ser conscientes de su posición como mediadores culturales y lingüísticos, y reconocer que su interpretación está inevitablemente influenciada por su propia subjetividad y contexto cultural.

«(...) deben determinar, a veces en segundos, si deben poner en primer plano su profesión, la persona o institución que paga la minuta, un miembro de su propia cultura, religión, sexo o grupo étnico, un país concreto o un conjunto de principios.²² Inghilleri argumenta que la interpretación es una práctica social y política, donde los intérpretes toman decisiones constantes sobre qué información transmitir, qué omitir y cómo presentarla».

Existen diversas razones por las cuales algunos intérpretes pueden no ser completamente imparciales o neutrales en su labor, lo que resulta en numerosas ocasiones en autocensura. Algunos factores que pueden influir en esa falta de imparcialidad son los siguientes:

- (1) **Sesgos personales:** Los intérpretes son personas con sus propias opiniones, creencias y sesgos. Estos sesgos pueden influir en su interpretación, llevándolos a transmitir consciente o inconscientemente su propia perspectiva. Un ejemplo de estos sesgos personales es el tabú; dependiendo de la cultura hay situaciones, expresiones y palabras que son tabú y muchas otras que no, todo depende de los antecedentes de la persona y su historia personal. La autocensura debida al tabú es un fenómeno que puede ocurrir cuando los intérpretes se enfrentan a términos, conceptos o temas considerados sensibles, ofensivos o tabú en una determinada cultura o contexto. Así que, en lugar de transmitir fielmente el mensaje original, los intérpretes pueden optar por omitir, suavizar o modificar ciertos contenidos con el fin de evitar ofender o causar controversia.
- (2) **Presiones externas:** En ciertas situaciones y contextos, los intérpretes pueden sufrir presiones externas que los inclinan hacia ciertos intereses o posiciones. Estas presiones

²² Moira Inghilleri, *Exploración de la labor del traductor como activista*. En Julie Boéri y Carol Maier, *Compromiso social y traducción/interpretación* (Granada: ECOS: Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, 2010), p. 364.

pueden provenir de los clientes, los empleadores, los gobiernos u otras partes involucradas en el proceso de interpretación.

- (3) Barreras culturales o lingüísticas: Respecto a las barreras culturales, hay dos enfoques del motivo de la autocensura de un intérprete; ellos pueden sentir la necesidad de equilibrar su papel como mediadores culturales y lingüísticos con la responsabilidad de mantener la armonía y evitar conflictos en el proceso de comunicación, pero también se puede dar el caso en el que los intérpretes se enfrenten a dificultades para comprender plenamente los matices culturales y lingüísticos involucrados en el mensaje de un emisor concreto, lo que puede afectar su capacidad para mantener una neutralidad absoluta.
- (4) Contexto emocionalmente cargado: En situaciones emocionalmente intensas, como en casos judiciales, disputas diplomáticas o conflictos políticos, los intérpretes pueden verse afectados por las tensiones y las emociones presentes en el entorno. Esto puede hacer que sea más difícil mantener una imparcialidad total. Un ejemplo de esta situación la ilustra Ortega Herráez, definiendo al *advocate for the “powerless” participant* (defensor del hablante de la minoría lingüística):

«(...) consiste en que el intérprete a través de adiciones de información, explicaciones y modificaciones del registro lingüístico, intenta presentar el caso de la persona perteneciente a la minoría lingüística de la forma más satisfactoria posible o intenta hacerle llegar la información de una forma que considera más clara y adecuada dado al nivel cultural y educativo de esa persona».²³

Tras esta definición recalca que, aunque algunas de estas estrategias pueden ser inconscientes, en ocasiones son plenamente conscientes y muchos intérpretes defienden la necesidad de que el intérprete adopte este papel en ciertas situaciones.

²³ Juan Miguel Ortega Herráez, *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional* (Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2006), p. 173.

EL TABÚ

El tabú es un fenómeno cultural y social, uno de los pocos fenómenos que comparte la humanidad, independientemente de la cultura, la raza o el estatus social. En todas las culturas y sociedades se aprecia una tendencia a la prohibición o la censura de la referencia directa a ciertas palabras, temas o ámbitos de la vida. Estas pueden ser impuestas por uno mismo o por instituciones y, a su vez, puede estar motivada por cuestiones religiosas, políticas o morales.²⁴

I. Origen y evolución del tabú

El término tabú llegó desde la Polinesia al universo lingüístico occidental gracias al capitán James Cook. A finales del siglo XVIII, Cook escribió en su diario de viaje que los nativos de Tonga hacían continua referencia al «tabú», que significaba «una cosa está prohibida»²⁵

«La palabra “tabú” (...) tiene una significación muy extendida. Los sacrificios humanos se denominan *tangata tabú*, y dicen también “tabú” de alguna cosa que esté prohibido comerla, o de la cual no hay que servirse. Nos dijeron que si el rey llegaba a entrar en casa de uno de sus súbditos, esta casa sería tabú y nunca más podría ser habitada por su propietario...»²⁶

Lo que implica que este término, esta idea, antecede a esta fecha y tan solo llegó a occidente tras la inmersión cultural de Cook, su asimilación del término y posterior transcripción y traslado a Europa.

En las primeras décadas del siglo XX, Freud publicó una serie de artículos, que más tarde serían recogidos en un libro titulado *Tótem y tabú*. Para el psicoanalista austriaco, el tabú representa dos significaciones opuestas: la de lo sagrado o consagrado y la de lo inquietante, peligroso, prohibido o impuro²⁷, pero Freud también defiende que tabú es una palabra polinesia, cuya traducción se nos hace difícil porque no poseemos ya la noción correspondiente. Esta noción fue aún familiar a los romanos, cuyo sacer equivalía al tabú de los polinesios.²⁸

La carga negativa del concepto, en multitud de ocasiones, se trasladaba a la palabra, que se identifica con esa realidad prohibida que designa y termina por adquirir esa misma carga, ese mismo poder negativo. De ahí, que se creyese que podía ser capaz de provocar aquello que designaba, por esto, en las comunidades primitivas se evitaba la palabra tabú por miedo a invocar ese tabú. De esta misma forma el tabú lingüístico pasa a ser forma de la censura del lenguaje:

«The censoring of language is the proscription of language expressions that are taboo for the censor at a given time, in contexts which are specified or specifiable because those

²⁴ Eliecer Crespo Fernández, *El eufemismo y el disfemismo: Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. (Alicante: Universidad de Alicante, 2007), p. 95.

²⁵ James Cook, *Tercer Viaje. Diarios de 1776 a 1780* (ed. traducción: Barcelona, 1982), p. 29. En Miguel Álvarez Ortega, *Repercusiones jurídico-políticas de la interdicción lingüística: tabú, censura y corrección política* (Bilbao: Universidad de Sevilla, 2010), p. 3.

²⁶ *Ibidem*, p 43-44.

²⁷ Sigmund Freud, *Tótem y tabú* (ed. traducción: Madrid: Alianza, 1968), p. 29. En Miguel Álvarez Ortega, *Repercusiones jurídico-políticas de la interdicción lingüística: tabú, censura y corrección política* (Bilbao: Universidad de Sevilla, 2010), p. 4.

²⁸ Micha el G. Levine, «The subject is Taboo», *MLN*, n.º 101 (1986), p. 977.

proscribed language expressions are condemned for being subversive of the good of some specified, specifiable or contextually identifiable community».²⁹

El significado del tabú no ha cambiado demasiado desde entonces; como definición lingüística occidental del tabú, hallamos la de Casas Gómez de 1996: «proceso por el cual determinadas palabras relacionadas con el ámbito mágico-religioso se eluden y se reemplazan por sustituciones eufemísticas en las que subyacen determinados mecanismos lingüísticos».³⁰

El tabú, antigua y actualmente, está ligado a sentimientos de miedo, de represión, a lo irreverente, lo desagradable, lo impuro o lo sucio; lo que se debe ocultar, no mencionar o pensar. En conclusión, a todo aquello que debemos reprimir o censurar. En todas las sociedades, aun sin relación de ningún tipo entre ellas, se constata una tendencia a la prohibición o la censura de la referencia directa a ciertos temas o ámbitos de la vida, aquí aparecen los eufemismos. Estas pueden ser impuestas por uno mismo o por instituciones y, a su vez, puede estar motivada por cuestiones religiosas, políticas o morales.³¹

II. Contextualización histórica

Aunque el origen conocido del tabú se remonte a 1711 cuando en los diarios de viaje de Cook, como ya se ha mencionado, aparece esta palabra por primera vez, Crespo Fernández considera el tabú una constante:

«La tendencia a la prohibición y a la censura, ya sea impuesta desde el exterior o impuesta por uno mismo por motivos religiosos, políticos o códigos morales, ha sido (y sigue siendo) una constante desde, podríamos decir, el principio de la humanidad».³²

Hoy en día, el tabú sigue presente en las sociedades modernas. El tabú forma parte del proceso de adquisición de nuestra lengua materna lo que implica que quede fijado en nuestras mentes y como consecuencia directa, en nuestro lenguaje.³³ El tabú se crea bajo el estigma de alcanzar un lenguaje políticamente correcto, que tiene el fin de disfrazar toda realidad incómoda o poco ejemplar.³⁴ Crespo Fernández clasifica las causas que provocan el tabú y, a su vez, estas en subcategorías.³⁵

Las tres causas fundamentales del tabú son:

²⁹ Keith Allan y Kate Burridge, *Forbidden words: Taboo and the censoring of language* (Victoria: Cambridge University Press, 2006): p. 27.

³⁰ Miguel Gómez Casas, «El poder mágico de la palabra», *Trivium*, n.º 8 (1996): 38. En Miguel Álvarez Ortega, *Repercusiones jurídico-políticas de la interdicción lingüística: tabú, censura y corrección política* (Bilbao: Universidad de Sevilla, 2010), p. 5.

³¹ Eliecer Crespo Fernández, *El eufemismo y el disfemismo: Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. (Alicante: Universidad de Alicante: 2007), p. 98.

³² Eliecer Crespo Fernández, *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados de siglo XIX hasta la actualidad*. (Alicante: Universidad de Alicante: 2005), p. 13.

³³ Mariam Zian El Hichou, *El tabú y las palabras malsonantes en la enseñanza del español para estudiantes de lengua árabe*. (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: 2022), p. 25.

³⁴ Eliecer Crespo Fernández, *El eufemismo y el disfemismo: Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. (Alicante: Universidad de Alicante: 2007), p. 102.

³⁵ Eliecer Crespo Fernández, *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados de siglo XIX hasta la actualidad*. (Alicante: Universidad de Alicante: 2005), p. 15.

- El miedo; aquí encontramos el miedo a lo sobrenatural, es decir, a los aspectos religiosos y a todo aquello que el ser humano desconoce; el miedo a la muerte; y el miedo a la enfermedad, especialmente, grados de gravedad y sus consecuencias.
- El pudor; destaca el sexo, el acto en sí mismo, las partes del cuerpo involucradas y las conductas sexuales, y las funciones corporales escatológicas y no escatológicas; en la escatología, el tabú aparece con temas relacionados con los excrementos, tales como la materia fecal, la menstruación o la orina.
- El respeto; el respeto al interlocutor actúa sobre el tabú del conflicto social que divide en las diferencias personales (deficiencias físicas o psíquicas, la raza, el sexo), las realidades indeseables, contextos desfavorecidos (dependencias, violencia, prostitución, pobreza) y la descortesía.

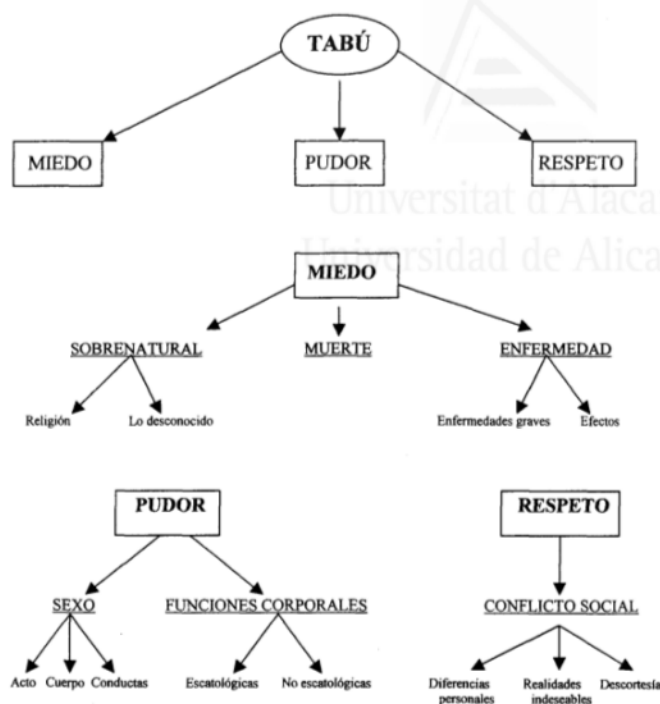


Ilustración 1. Causas y categorías del tabú. Fuente: Crespo Fernández (2005)

Estas causas son cuestiones a las que nos enfrentamos cada día, convivimos con ellas y, por ende, afectan a la manera en la que utilizamos el lenguaje, ya sea usando eufemismos, disfemismos o la propia expresión tabú.

La presión y la prohibición a las que están sometidos ciertos ámbitos de la vida humana tienen lógicamente su correlato en el plano de la lengua. El tabú social conduce inevitablemente al tabú lingüístico como manifestación verbal de los tabús que recaen sobre un determinado individuo o grupo social.³⁶

³⁶ Ibidem, p. 17.

INTERPRETACIÓN DE LAS PALABRAS TABÚ

Siguiendo la clasificación de Ávila en el trabajo de fin de grado de Pérez Gómez³⁷, concretamos las estrategias de traducción del tabú: La traducción literal o palabra por palabra: Implica una traducción directa de cada término que compone la expresión tabú, con la misma forma gramatical y significado.

2. Préstamo: Esta estrategia opta por emplear un término de la lengua original en el texto meta, para que resalte dentro del diálogo o en otras ocasiones es un término cuyo uso está globalizado y los receptores del idioma de llegada lo comprenden.
3. Calco: El calco es una traducción literal que no resulta natural en la lengua de llegada. Los calcos pueden resultar en traducciones cuyo significado parece encriptado y extremadamente antinaturales.
4. Explicitación: Se explica el significado de un término del TO para que la cultura meta entienda su significado con claridad. En el primer caso, estaríamos usando un hipónimo y, en el segundo, un hiperónimo. Esta estrategia se consigue a través de un hipónimo, un término con un significado más específico o a través de un hiperónimo, un término con un significado más amplio.
5. Sustitución: Esta estrategia es un tipo de explicitación que se usa recurrentemente en la traducción de insultos, debido a las diferencias existentes entre diferentes lenguas cuando se trata de insultar y hablar del tabú. Mediante este mecanismo, se cambia el significado literal de un término tabú, para adaptarlo a las convenciones del idioma de llegada.
6. Transposición: Ávila la entiende como «una estrategia con la que se intentan cubrir las lagunas ocasionadas por las diferencias culturales entre las lenguas involucradas. Se pretende acercar el concepto de la LO a la LM por medio de un referente conocido en la cultura meta».
7. Recreación léxica: Esta estrategia se da cuando un emisor se inventa un término y este se reemplaza con otro término inventado en la lengua de llegada, por lo que se recibe como una creación novedosa.
8. Compensación: El traductor decide añadir una palabra o expresión que no figuraban en el TM, para paliar una pérdida traductológica. En el caso del lenguaje tabú, esta estrategia puede usarse, si el traductor introduce un término tabú en diferente lugar que en el original para compensar la carga emocional de la escena.
9. Omisión: Estrategia muy empleada en TAV (traducción audiovisual), bien porque los sistemas culturales o lingüísticos de dos lenguas no concuerdan o porque se carece de tiempo o espacio, debido a las típicas restricciones espaciotemporales. El traductor debe ser consciente de la información de la que puede prescindir y de la que debe transmitir obligatoriamente.

³⁷ José Javier Ávila-Cabrera «Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación.», *Verbeia. Revista de estudios filológicos* n.º 0 (2015): 12-15. (5) [Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. Verbeia. Revista de estudios filológicos 0: 8-27 | José Javier Ávila-Cabrera - Academia.edu](#). En Lidia Pérez Gómez, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 37- 41.

10. Reformulación, atenuación o variación: Consiste en parafrasear un término o estructura tabú del texto original de forma idiomática en el texto meta.

I. Problemas de traducción de las palabras tabú

Vivimos en una sociedad cada vez más global y esta creciente globalidad se aplica también al lenguaje y como consecuencia al tabú. En mayoritariamente todas las interpretaciones el mediador lingüístico, el intérprete, se ve obligado a conocer los sistemas culturales y el contexto de las lenguas de origen y de llegada para poder realizar una interpretación que recoja el significado y la intención del mensaje del emisor.

En el caso de la interpretación del tabú con hablantes de diferentes culturas, no solo se ha de tener en cuenta esa diferencia lingüística y cultural, sino que hay otros factores que tienen gran importancia. Citando a Pérez Gómez, entre estos otros factores encontramos el tono de la expresión o término que va a traducirse; valorar el uso de imágenes y metáforas que, aun siendo diferentes, pueden venir a decir lo mismo en los dos idiomas; y la fidelidad al texto, o más bien al matiz que el autor imprime en sus palabras.³⁸

¿Cómo traducir entonces el tabú? Toledano³⁹ resume las tres situaciones básicas:

1. Que el término sea tabú en ambos idiomas y sistemas culturales. Lo que implica que la carga obscena se transfiera.
2. Que el término no sea tabú en el texto origen, pero sí que lo parezca en el texto meta. El tabú se crea en el proceso de transferencia.
3. Que el término sea tabú en el texto origen, pero que no lo parezca en el texto meta. El tabú desaparece en el proceso de transferencia.

Por lo que traducir el lenguaje tabú no es solo sustituir una palabra tabú por otra con un significado equivalente en la lengua de llegada. El intérprete debe tener en cuenta que la traducción tenga el mismo matiz, la misma frecuencia de uso y además resulte natural en la cultura de llegada.

Otro de los problemas que se plantea en la traducción del tabú es la interpretación errónea de la intención comunicativa del hablante. Díaz⁴⁰ explica que para interpretar correctamente un enunciado se debe conocer la intención del emisor al transmitir su mensaje. Pero esta transmisión no ocurre en el cien por cien de los casos, se puede dar el caso en el que el emisor no aclare su intención y también el caso en el que los interlocutores no posean conocimientos equivalentes y compartidos. Por esta razón, un intérprete debe conocer no solo ambos idiomas en una interpretación, sino que también la cultura que muchas veces los separa. Así podrá trasladar la intención y adecuar el mensaje del emisor, por medio de las estrategias que crea más convenientes. Debido a que la existencia de las palabras tabú es una realidad, los seres humanos recurrimos a distintos mecanismos para referirnos a ellas. A pesar

³⁸ Lidia Pérez Gómez, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 27.

³⁹ Carmen Toledano Buendía, «Algunas consideraciones generales sobre la traducción, la obscenidad y la traducción de la obscenidad». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, n.º 44 (2002): 223-224. [Algunas consideraciones generales sobre la traducción, la obscenidad y la traducción de la obscenidad \(ull.es\)](#)

⁴⁰ Juan Carlos Díaz Pérez, *Pragmalingüística del disfemismo y la descortesía* (Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, 2012), p. 127. [Pragmática lingüística del disfemismo y la descortesía \(uc3m.es\)](#)

de entender la palabra tabú y el matiz que el emisor imprime en su mensaje, un intérprete puede decidir transmitirlo directamente, suavizando el mensaje o exagerándolo.

Hay tres casos en los que el emisor hace alusión a una misma realidad, pero mediante su selección léxica, se aporta un matiz u otro al significado:

Los ortofemismos, término acuñado por Allan y Burrige⁴¹, designan un concepto tabú de forma directa y neutra (defecación); el ortofemismo es un fenómeno más estable, al tratarse de la expresión directa o literal del concepto tabuizado.

Los disfemismos también lo nombran de manera directa, pero no neutra (mierda), por lo que podrían ser inadecuados en algunos contextos; es un uso del lenguaje ofensivo e inapropiado en una determinada situación pragmática de la comunicación.

Y los eufemismos se refieren a él de forma indirecta, metafórica y socialmente aceptable (caca); el eufemismo es, pues, el mecanismo lingüístico que permite referirse a lo innombrable para una sociedad dada. El eufemismo consiste en el uso de recursos lingüísticos variados para hacer referencia de forma indirecta a conceptos o realidades tabuizadas, mediante denotación o connotación⁴². El hablante puede intentar buscar alternativas menos ofensivas y que sean socialmente admisibles y, por lo tanto, que eviten la falta de tacto y crudeza. Los préstamos se utilizan muy a menudo como eufemismos, especialmente cuando las palabras que se toman como préstamos proceden de lenguas que se consideran más cultas, refinadas o elegantes.

Este proceso pretende huir de las asociaciones que el término tabú tiene con el referente y tiende a buscar un sustituto eufemístico menos ofensivo y brusco. En la actualidad, el eufemismo se ha convertido en un propósito social y garantiza que los intercambios comunicativos sean satisfactorios. Tal y como dice Crespo Fernández⁴³ el eufemismo no se usa solo para evitar el término tabú, sino también cualquier otra expresión o palabra que pueda ofender al receptor. «Así, para referirme al ejemplo concreto del hecho de morir, morir sería el verbo estrictamente referencial u ortofemismo, dormirse en el Señor o pasar a mejor vida serían dos de sus sustitutos eufemísticos socialmente aceptables y estirar la pata o estar criando malvas dos de sus sustitutos disfemísticos y, por ello, inadecuados en muchos contextos».⁴⁴

El eufemismo tiene múltiples funciones desde un punto de vista social, como designar una realidad desagradable, atenuar el significado de una palabra, ser respetuoso o políticamente correcto⁴⁵, en conclusión, evita ofender, molestar o incomodar al resto de

⁴¹ Keith Allan y Kate Burrige, *Forbidden words: Taboo and the censoring of language* (Victoria: Cambridge University Press, 2006). En Andrea Pizarro Pedraza, *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales* (Madrid: Universidad Complutense de Madrid: 2014), p. 81.

⁴² Lidia Pérez Gómez, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 19.

⁴³ Eliecer Crespo Fernández, *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados de siglo XIX hasta la actualidad*. (Alicante: Universidad de Alicante: 2005)

⁴⁴ Pedro J. Chamizo Domínguez, «Tabú y lenguaje: Las palabras vitandas y la censura lingüística». *Thémata. Revista de Filosofía*, n.º 40 (2008): 35. [D:\Doc\Thémata\th40\40Thémata \(us.es\)](D:\Doc\Thémata\th40\40Thémata (us.es))

⁴⁵ Annette Calvo Shadid, «Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión», *Kañina*, n.º vol. 35, n.º 2 (2011). Recuperado a partir de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/558>

participantes del acto comunicativo refiriéndose indirectamente a una realidad sagrada, erótica, escatológica o tabú en general.⁴⁶

Esto convierte a los eufemismos en una de las técnicas habituales de traducción que podrían considerarse parte del proceso de autocensura. Pero, además de esta función principal, el eufemismo lleva a cabo otras funciones menores, pues se usa también para ser cortés o respetuoso, elevar la dignidad de una profesión u oficio, dignificar a una persona que sufre alguna enfermedad, minusvalía, ser políticamente correcto, evitar agravios étnicos o sexuales, nombrar un objeto o una acción tabú, hablar de Dios y la religión, a fin de evitar las blasfemias, nombrar objetos o acciones sexuales y fluidos corporales o partes del cuerpo, aludir a lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles y a la muerte y las enfermedades.⁴⁷

Según Wolf⁴⁸ existen ciertas técnicas de traducción que rozan la autocensura. Estas técnicas son: omisión, adición, sustitución, generalización, reformulación (eufemística), neutralización, mejora del estilo y mantenimiento de palabras en la lengua original (cuya finalidad es que el público no las comprenda).

II. La censura del lenguaje tabú

Hay pocos fenómenos que sean tan globales y compartidos por la humanidad como el tabú, independientemente de la cultura, la raza o el estatus social. En todas las sociedades se aprecia una tendencia a la prohibición o la censura de la referencia directa a ciertos temas o ámbitos de la vida. Estas pueden ser impuestas por uno mismo o por instituciones y a su vez, puede estar motivada por cuestiones religiosas, políticas o morales.⁴⁹

Actualmente no existen leyes de censura tan restrictivas como las de hace tan solo unas décadas, pero siguen existiendo traductores e intérpretes que rechazan el uso de ciertas palabras tabú. El lenguaje obsceno, ofensivo y tabú se sigue censurando para que no hiera la sensibilidad de las personas. Existe en la mayoría de las culturas y la aceptación del mismo viene condicionada por diferentes aspectos tales como el tipo de sociedad, la cultura, las creencias, etc.

En multitud de ocasiones antes de ser censurado, el tabú es autocensurado por las personas que quieren referirse al término tabú. Santaemilia explica:

«While censorship can be considered “the suppression or prohibition of speech or writing that is condemned as subversive of the common good” (Allan and Burridge, 2006, p. 13) and constitutes an external constraint on what we can publish or (re) write, self-censorship is an individual ethical struggle between self and context. In all historical circumstances,

⁴⁶ Lidia Pérez Gómez, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 19.

⁴⁷ Pedro J. Chamizo Domínguez, «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo». *Panacea*, n.º vol. 5, n.º 15 (2003): 45-51. En Annette Calvo Shadid, «Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión», *Kañina*, n.º vol. 35, n.º 2 (2011): 137-138. Recuperado a partir de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/558>

⁴⁸ Norbert Bachleitner y Michaela Wolf, *ÜbersetzerInnen als „gatekeepers“? (Selbst-)Zensur als Voraussetzung für die Aufnahme in das literarische Feld der späten Habsburgermonarchie* (2010) En Denise Merkle, *The power of the pen: translation & censorship in nineteenth-century Europe* (Viena: LIT Verlag) p. 29-53. En Lidia Pérez Gómez, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 19.

⁴⁹ Eliecer Crespo Fernández, *El eufemismo y el disfemismo: Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. (Alicante: Universidad de Alicante, 2007)

translators tend to censor themselves —either voluntarily or involuntarily— in order to produce rewritings which are ‘acceptable’ from both social and personal perspectives». ⁵⁰

La censura en temas tabú puede justificarse desde distintas perspectivas y contextos. Algunas de las razones por las que se puede imponer la censura en estos temas son:

Protección de la moral y los valores: Los temas tabú a menudo desafían las normas sociales, la moral o los valores tradicionales, y se puede recurrir a la censura como medio para salvaguardarlos. La censura puede ser empleada para prevenir la diseminación de ideas consideradas peligrosas o subversivas y desde ciertos sectores se puede usar para evitar asuntos controvertidos, como la sexualidad, la religión, las drogas o la violencia, los cuales pueden resultar ofensivos o inmorales según las creencias culturales o religiosas predominantes.

Prevención de conflictos o sensibilidades: En algunos casos, la censura se aplica para evitar conflictos u ofensas dirigidas hacia grupos específicos de personas. Algunos temas tabú relacionados con cuestiones sensibles son la raza, el género, la orientación sexual o las creencias religiosas, y la censura se percibe como un mecanismo para prevenir tensiones o violencia derivadas de la discusión abierta sobre dichos temas.

Control de la información y la propaganda: La censura puede ser utilizada como una herramienta de control por parte de regímenes autoritarios o dictaduras, con el fin de manipular la información que llega a la población y garantizar el respaldo o la legitimidad del gobierno. Al restringir la discusión de ciertos temas tabú, dichos regímenes pueden influir en la opinión pública y mantener el poder.

⁵⁰ José Santaemilia, «The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s)», *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* vol. n.º 51 n.º 2 (2008): 251. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2008-v21-n2-ttr2917/037497ar/>

LA AUTOCENSURA DEBIDA AL TABÚ EN INTERPRETACIÓN

La autocensura en la interpretación de idiomas debida al tabú es un fenómeno que puede ocurrir cuando los intérpretes se enfrentan a términos, conceptos o temas considerados sensibles, ofensivos o tabú en una determinada cultura o contexto. En lugar de transmitir fielmente el mensaje original, los intérpretes pueden optar por omitir, suavizar o modificar ciertos contenidos con el fin de evitar ofender o causar controversia Usando recursos o estrategias como los mencionados en el apartado 6 y en el subapartado 6.1.

Es importante considerar tanto las implicaciones éticas como las necesidades y expectativas de los participantes en la comunicación para tomar decisiones informadas como intérprete.

La autocensura puede surgir debido a varias razones, como el temor a represalias, la presión social, la preocupación por la imagen profesional o la falta de directrices claras sobre cómo abordar temas sensibles o al no querer herir sensibilidades. Los intérpretes pueden sentir la necesidad de equilibrar su papel como mediadores culturales y lingüísticos con la responsabilidad de mantener la armonía y evitar conflictos en el proceso de comunicación.

El problema reside en que la autocensura puede distorsionar el mensaje original y socavar la precisión y la imparcialidad del proceso de interpretación. Pero existen defensores de que los intérpretes actúen como facilitadores de la comunicación y aborden los temas sensibles con sensibilidad y respeto, sin imponer su propia visión o prejuicios, incluso mediando en las situaciones en las que las diferencias culturales se conviertan en una barrera para la transmisión del mensaje.

ESTUDIO EMPÍRICO

Análisis comparativo de la autocensura debido al tabú en interpretaciones de personas tituladas en Traducción e Interpretación y personas sin ese título

Este estudio tiene como objetivo principal investigar las variaciones en los niveles de autocensura presentes en la interpretación de un mismo discurso, particularmente en relación con temas tabú. El corpus de análisis se centra en extractos de la entrevista titulada «*Pimp interview-Sabrina*», realizada por *Soft White Underbelly* en 2021 (Estados Unidos)⁵¹.

La muestra de análisis se compone de extractos de la entrevista que contienen términos considerados tabú en la sociedad actual y se han seleccionado 20 muestras para su análisis. Se ha dividido a los participantes en dos grupos. El primer grupo incluye a cinco personas con titulación en Traducción e Interpretación. El segundo grupo está formado por cinco personas que carecen de la ya mencionada específica formación en interpretación.

El estudio se apoya en una base teórica que aborda las estrategias de traducción del tabú y su aplicabilidad en el campo de la interpretación. También se exploran técnicas y métodos de traducción relevantes que se utilizarán en el análisis posterior. El trabajo empírico se concentra en identificar y analizar los elementos que reflejan las diferencias entre los dos grupos de interpretaciones: aquellas realizadas por intérpretes graduados y las realizadas por personas sin formación en interpretación. Además, se evalúa cómo estas interpretaciones se desvían o se mantienen fieles al texto original (ver anexo correspondiente para ejemplos específicos). A través de este estudio, se espera aportar información valiosa al campo de la interpretación, especialmente en lo que respecta a la comprensión y manejo del tabú en la comunicación intercultural.

I. Metodología

El primer paso del proceso de este estudio comienza con la selección de cinco participantes titulados en el Grado en Traducción e Interpretación, de los cuales tres poseen el título de Máster en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Adicionalmente, se busca reclutar a otros cinco participantes que fueran hablantes fluidos de inglés, pero que carezcan de formación en interpretación. El propósito es comparar las interpretaciones entre estos dos grupos y ofrecer una conclusión del nivel de autocensura debida al tabú que cada uno se impone y si esta formación aporta imparcialidad ante este fenómeno.

El siguiente paso consiste en encontrar un discurso que contenga un número sustancial de palabras y expresiones tabú. Para esto se exploran diversas fuentes, como páginas web relacionadas con violencia de género, drogadicción, pornografía y prostitución, sin obtener resultados satisfactorios. Finalmente, se recurre a la plataforma YouTube, donde, a pesar de que posee unas normas y políticas comunitarias que prohíben o restringen ciertas palabras, contenido y temas tabú en sus vídeos, se identifican testimonios que contenían el nivel de tabú necesario para el estudio. Una vez seleccionado

⁵¹ Enlace al vídeo usado como discurso para las interpretaciones. Entrevista titulada «*Pimp interview-Sabrina*», realizada por *Soft White Underbelly* en 2021 (Estados Unidos) y compartido en la plataforma YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=InUQWTrY7jo&list=LL&index=3&t=695s>

el vídeo adecuado, se procede a grabarlo y a editarlo para acortarlo, asegurando que mantenga un nivel de tabú relevante mientras es relativamente breve.

Tras esto, comienzan las interpretaciones. Excepto una que se hace en persona, las otras nueve se hacen vía telemática mediante la aplicación Google Meet, creando una reunión y reproduciéndose el extracto de la entrevista mientras se graba con una aplicación de notas de voz. Antes de cada interpretación, se comunica a cada participante que la interpretación trata sobre drogadicción, abusos sexuales y prostitución. Esto se hace por si consideran necesario realizar un glosario o investigar sobre el tema. También se les comunica que pueden tomar notas, ayuda de la que hacen uso todas las personas del Grupo 1 y solo dos del Grupo 2.

Las interpretaciones se llevan a cabo mediante interpretación consecutiva, los participantes interpretan después de que la entrevistada hable. Para facilitar las interpretaciones, el audio se para aproximadamente cada quince segundos; las pausas que se definen fueron:

14'':70
28'':40
43''
1':01''
1':14''
1':29''
1':54''
2':21''
2':40''
2':55''
3':15''
3':37''
3':58''
4':16''
4':31''
4':47''
4':58''

Gracias a estas pausas se espera que no se pierda contexto y tampoco información, pero a su vez también permitir a los intérpretes solicitar la repetición del audio si así lo necesitan.

Posteriormente, se transcriben las interpretaciones, presentadas en los anexos, y se identifican y enumeran las expresiones y elementos con mayor nivel de tabú en la entrevista. Se seleccionan veinte fragmentos para su análisis, lo que resulta en un total de cien muestras en cada grupo, un total de doscientas muestras en el estudio.

El análisis se realiza por separado para cada grupo de intérpretes (titulados y no titulados), lo que permite abordar concretamente las traducciones que generan interés o resultaron llamativas en cada conjunto. Luego, se comparan los resultados de ambos grupos para obtener conclusiones. Se decide mantener el anonimato de los participantes de este estudio para proteger su privacidad, eliminar sesgos, y asegurar la honestidad de sus respuestas. Esto garantiza resultados válidos y éticos en la investigación.

El análisis de los datos revelaría diferencias significativas en las traducciones entre los intérpretes con formación y aquellos sin ella. Estas diferencias podrían atribuirse a

problemas de comprensión, fatiga mental y dificultades en el manejo de las sutilezas culturales y lingüísticas. La presión adicional de traducir tema tabú también puede haber contribuido a los errores de interpretación.

Adicionalmente se realiza un análisis general en el que se han tenido en cuenta las conclusiones del primer análisis y en el que consideran parámetros tales como los siguientes: la longitud de las interpretaciones, el registro, el estilo, la sintaxis, la precisión semántica, las omisiones y adiciones, el idiolecto de cada participante y la fidelidad al texto origen.

1. Clasificación de técnicas para traducir el tabú

En la siguiente sección se explicará el orden de este análisis y se mostrarán todas las categorías en las que se han sistematizado las muestras.

En primera instancia, se muestra el análisis del corpus en el que se analizan detalladamente las interpretaciones de Grupo 1 y Grupo 2 por separado; las muestras se organizan en el siguiente orden: traducción adecuada, sustitución, omisión, calco, compensación, traducción literal, préstamo, explicitación, transposición, recreación léxica, reformulación y otra traducción. Existe otro análisis posterior solo para esta última sección, otra traducción. Dentro de esta, encontramos: traducción incorrecta, disfemismo, eufemismo y ortofemismo. A continuación de esta explicación, se detalla cada categoría.

En el ulterior análisis de respuesta, se comparan los resultados y se aporta una visión más clara de los resultados sin entrar aún en conclusiones.

Se ha de destacar que en ambos análisis se muestra en primer lugar los resultados del Grupo 1, los participantes con una titulación en Traducción e Interpretación y, en segundo lugar, los del Grupo 2, aquellos sin esta formación.

A continuación, se presentan las categorías ya mencionadas. La mayor parte de ellas se han obtenido del trabajo de fin de grado de Pérez Gómez⁵², en el que aparecía una clasificación de las estrategias de traducción del tabú, realizada por Ávila. Se ha añadido una profundización de estas categorías, ya presentes en este TFG, pero también otras nuevas para así obtener un análisis más exhaustivo.

1. **Traducción adecuada:** Se han considerado como tales las traducciones que no llevan a cabo ninguna estrategia de traducción del tabú, sino que traducen y trasladan el significado y la intención del mensaje original de manera satisfactoria. Esto no implica que el uso de una estrategia convierta a una traducción en errónea, solo queremos indicar que este primer grupo lo componen traducciones que no han recurrido a este tipo de estrategias traductológicas.
2. **Calco:** El calco, como estrategia de traducción, implica llevar a cabo una traducción literal que no se integra de manera natural en la lengua de llegada. Los calcos pueden derivar en traducciones que, aunque puedan ser gramaticalmente correctas, dan la impresión de ser forzadas, carecer de fluidez o parecer excesivamente literales en contraste con el lenguaje coloquial de la lengua de destino. Este enfoque es

⁵² José Javier Ávila-Cabrera «Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación.», *Verbeia. Revista de estudios filológicos* n.º 0 (2015): 12-15. (5) Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. Verbeia. Revista de estudios filológicos 0: 8-27 | José Javier Ávila-Cabrera - Academia.edu. En Lidia Pérez Gómez, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 37- 41.

especialmente problemático, ya que puede resultar en traducciones que parecen encriptadas y extremadamente antinaturales para los hablantes nativos de la lengua de llegada.

3. **Sustitución:** En el ámbito de la traducción de insultos y términos tabú, esta estrategia se destaca como una forma recurrente de explicitación. Esta práctica adquiere una importancia significativa debido a las notables diferencias que pueden existir entre las diversas lenguas en cuanto a la expresión de insultos y el tratamiento del tabú lingüístico. La sustitución implica la modificación del significado literal de un término ofensivo en el TO para lograr una adaptación coherente a las convenciones lingüísticas de la lengua de llegada. Es importante destacar que esta estrategia se diferencia de otras, como la traducción literal, ya que busca mantener la fluidez y el respeto de las normas culturales y lingüísticas de la lengua receptora.
4. **Omisión:** La omisión implica una toma de decisiones reflexiva y consciente por parte del traductor, ya que debe ser consciente de la información de la que puede prescindir sin comprometer la comprensión del mensaje y de la que debe transmitir obligatoriamente. No se trata solo de suprimir contenido, sino de garantizar que la esencia y la coherencia del mensaje no se vean alteradas. La omisión se presenta como una estrategia común en la traducción, tanto por las discrepancias existentes entre los sistemas culturales o lingüísticos de dos idiomas como por las limitaciones habituales de tiempo y espacio, y lingüísticas de las lenguas involucradas, pero también se debe a limitaciones de tiempo y espacio, que son restricciones comunes. En el contexto de la traducción audiovisual (TAV), la omisión se convierte en una táctica muy empleada.
5. **Compensación:** En esta estrategia, el traductor opta por agregar una palabra o expresión que no se encontraba en el TO con el propósito de paliar una pérdida traductológica. En el contexto del lenguaje tabú, esta estrategia puede utilizarse para introducir un término tabú en un lugar diferente al del original, con el objetivo de compensar la carga emocional de la escena o mantener la coherencia en la traducción.
6. **Traducción literal o traducción palabra por palabra:** Implica una traducción directa de cada palabra o término que compone la expresión tabú, manteniendo la misma estructura gramatical y significado que en el TO. En el contexto de la traducción del tabú, la traducción literal implica abordar estas expresiones de manera directa y sin suavizar su contenido. Esta estrategia puede ser efectiva cuando se busca mantener la fuerza o el impacto del mensaje original, pero también se ha de tener cuidado ya que en ocasiones se puede perder el sentido de la expresión original.
7. **Préstamo:** Esta estrategia opta por emplear un término de la lengua original en el texto meta, en lugar de traducirlo a una palabra equivalente en la lengua de llegada; de esta manera, resalta dentro del TM. En otras ocasiones, es un término cuyo uso está globalizado y los receptores de la lengua de llegada lo comprenden. Cuando se trata de la traducción del tabú, el préstamo puede ser una opción útil, permite mantener la integridad del término tabú y su impacto emocional en el texto. A menudo, los términos tabú son parte de la idiosincrasia de la lengua original y pueden ser complicados de traducir de manera efectiva sin perder su fuerza o connotación.
8. **Explicitación:** Mediante la explicitación se explica o amplía el significado de un término o expresión del TO para que la cultura meta entienda su significado con claridad. Esta estrategia se utiliza cuando un término es específico y no puede ser bien

comprendido por la audiencia de la lengua de llegada sin una explicación adicional. Esta estrategia se logra a través del uso de hipónimos, un término con un significado más específico o hiperónimos, un término con un significado más amplio.

9. **Transposición:** Es una estrategia de traducción que implica cambiar la estructura o la forma de un mensaje en el TO para adaptarlo a la lengua meta, se utiliza especialmente cuando existen diferencias culturales que requieren ciertos ajustes en la traducción. Esta estrategia busca acercar un concepto o una expresión culturalmente específica del TO al contexto y la cultura de la TM utilizando referentes conocidos.
10. **Recreación léxica:** Esta estrategia se da cuando el emisor se inventa o recrea un término o expresión específica del (TO) en la lengua de llegada (TM) como una creación novedosa. La recreación léxica se utiliza para abordar situaciones en las que el término o expresión en el TO no tiene un equivalente exacto o donde la traducción literal no sería efectiva o culturalmente apropiada.
11. **Reformulación, atenuación o variación:** Implica parafrasear o reexpresar un término o estructura tabú del TO de una manera que sea culturalmente aceptable, menos ofensiva o más suave en el texto de llegada (TM). Esta estrategia se utiliza para abordar situaciones en las que la traducción literal de un término tabú podría resultar ofensiva o inapropiada en la cultura de llegada. Cuando se aplica la reformulación en la traducción del tabú, el objetivo principal del traductor es transmitir el mismo concepto, pero sin utilizar un lenguaje explícito o vulgar.
12. **Otra traducción:** En esta categoría se encuentran ejemplos que no se ajustan al mensaje del texto origen o que no transmiten de manera apropiada la intención comunicativa del hablante. Dentro de esta categoría identificamos cuatro tipos de traducciones:
 - **Traducción incorrecta:** Se consideran incorrectas aquellas interpretaciones que no transmiten ni el mensaje ni la intención del hablante.
 - **Disfemismo:** Constituyen un uso del lenguaje ofensivo e inadecuado en una situación pragmática particular de la comunicación.
 - **Eufemismo:** Los eufemismos y su uso se entienden como un mecanismo lingüístico que permite abordar temas tabuizados de manera indirecta, metafórica y socialmente aceptable.
 - **Ortofemismo:** Los ortofemismos son un concepto lingüístico que se refiere a la expresión directa, literal y neutral de un concepto tabuizado. Son más comunes en contextos médicos, científicos o técnicos, donde se necesita precisión y claridad en la comunicación.

II. Análisis del corpus

Los hallazgos se presentan y discuten en la siguiente sección. Se han escogido veinte expresiones que aparecen en el discurso original y sus interpretaciones, las que podían ser consideradas tabú por más participantes. Al tener diez participantes, esto implica doscientas interpretaciones o muestras para analizar, cien por cada grupo.

1. Análisis del Grupo 1

El primer grupo que analizaremos es el de las personas con la titulación de Grado en Traducción e Interpretación. La primera tabla muestra los resultados de las interpretaciones realizadas por ellos:

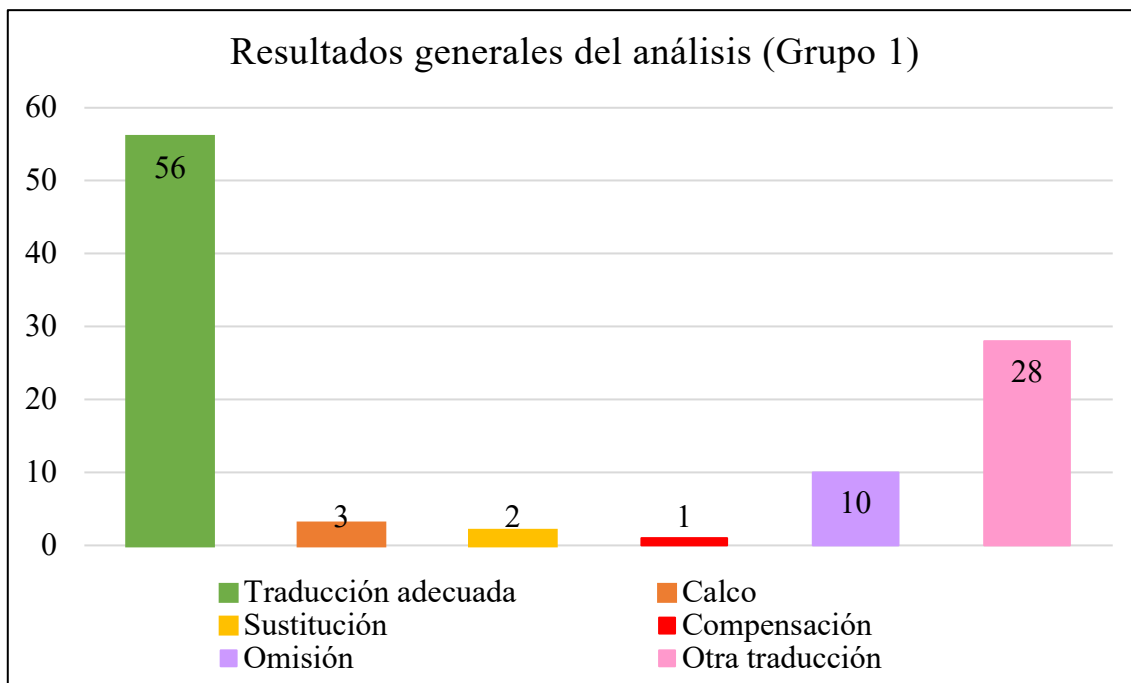


Gráfico 1. Resultados generales del análisis (Grupo 1). Fuente: elaboración propia.

En las interpretaciones realizadas por personas tituladas en Interpretación no se han detectado traducciones literales, préstamo, explicitación, transposición, recreación léxica o reformulación.

De un total de 100 muestras:

1.1 Traducción adecuada

Componiendo el 56% del total, 56 de ellas, son **traducciones adecuadas** que no emplean ninguna estrategia traductológica.

1.2 Calco

Un 3% lo componen traducciones mediante **calco**:

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
11. All kind of bitches/ bitch ⁵³	Puta

⁵³ Propuesta de traducción de *All kind of bitches/ bitch*: «cabrón de mil maneras/ cabrón»

12. Molest me ⁵⁴	Empezó a molestarte, empezó a tocarme
13. Molest me ⁵⁵	Empieza a molestarte

Tabla 1. Ejemplos de calco (Grupo 1). Fuente: elaboración propia.

El primer ejemplo (1.) lo encontramos al traducir *bitch* por puta, sin un contexto esta traducción no plantearía ningún tipo de problema, pero en este caso, ese contexto existía.

La persona insultada en este caso es un hombre, por lo que se usa el calco donde se recomienda el uso de otra estrategia; la sustitución, que se emplea de manera recurrente en la traducción de insultos.

Los otros dos ejemplos (2.) y (3.) aparecen en la traducción de *to molest* por molestar en distintas formas verbales. *To molest* significa e implica una agresión, acoso o abuso sexual, al haber usado un calco en este caso da a entender que no se ha comprendido el significado de este verbo y se ha optado por sortear esta dificultad de esta manera.

1.3 Sustitución

Un 2%, es decir, en dos traducciones se ha recurrido a la **sustitución**. Estos dos insultos también son una traducción de *bitch*, siendo la traducción más notoria y mejor ejecutada «cabrón».

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
14. All kind of bitches/ bitch ⁵⁶	Cabrón
15. All kind of bitches/ bitch ⁵⁷	Zorras

Tabla 2. Ejemplos de sustitución (Grupo 1). Fuente: elaboración propia.

1.4 Compensación

Se ha usado tan solo una vez, un 1% de la muestra, la **compensación**. Se ha detectado en esta traducción: *I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind* > me rompo la cabeza.

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
16. I'm cracked out of my mind, I, I'm	Me rompo la cabeza

⁵⁴ Propuesta de traducción de *Molest me*: «Forzarme»

⁵⁵ Propuesta de traducción de *Molest me*: «Forzarme»

⁵⁶ Propuesta de traducción de *All kind of bitches/ bitch*: «cabrón de mil maneras/ cabrón»

⁵⁷ Propuesta de traducción de *All kind of bitches/ bitch*: «cabrón de mil maneras/ cabrón»

just so crystallised out of my mind ⁵⁸	
---	--

Tabla 3. Ejemplos de compensación (Grupo 1). Fuente: elaboración propia.

1.5 Omisión

La penúltima categoría, **omisión**, cuenta con un 10% de la muestra total.

1.6 Otra traducción

Dentro de la categoría **otra traducción**, que suma un 28%, encontramos traducciones que no corresponden al mensaje del TO, pero también encontramos ocho ejemplos de interpretación errónea de la intención comunicativa del hablante.

En estos ocho ejemplos se han usado disfemismos y eufemismos, lo que implica que se ha entendido el significado del mensaje, pero no la totalidad de la intención.

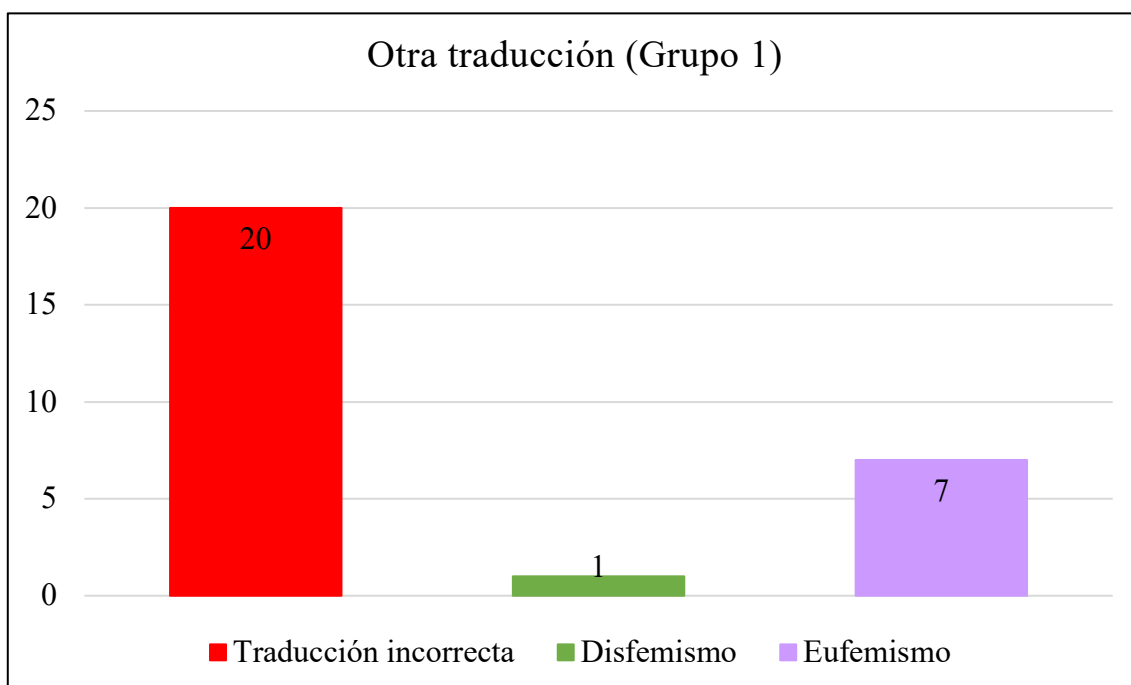


Gráfico 2. Otra traducción (Grupo 1). Fuente: elaboración propia.

⁵⁸ Propuesta de traducción de *I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallised out of my mind*: «Estoy desquiciada, voy drogadísima»

1.6.1 Traducción incorrecta

Traducción incorrecta. Se han encontrado veinte casos de traducciones inexactas, en el posterior análisis de respuesta se analizan en profundidad las razones detrás de este número de errores.

1.6.2 Disfemismo

Disfemismo. Otro hallazgo significativo que analizar es la presencia de un caso de disfemismo dentro de esta categoría:

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
17. He tried to get on top of me and, and doing it in front of my cousins ⁵⁹	Él estaba encima de mí, me estaba violando

Tabla 4. Ejemplo de disfemismo. Fuente: elaboración propia.

El uso de un disfemismo en la traducción (7.) puede depender del contexto y de la intención del traductor. Si el objetivo era transmitir la gravedad y la seriedad de la situación, entonces el uso de «violando» podría haber sido una elección deliberada para enfatizar el abuso sexual. Al tomar la decisión deliberada de usar el verbo «violar» se nombra la acción de forma directa, a pesar de que en el discurso original activamente se rebaja la intensidad de la acción al no mencionarla directamente. Esta traducción se considera un disfemismo por designar el concepto de una manera más cruda o directa de lo necesario en esta traducción ya que la oradora decide referirse a ella de forma indirecta para transmitir el mensaje, pero sin ser explícita.

1.6.3 Eufemismo

Eufemismo. La presencia del eufemismo en esta interpretación es notable. A continuación, se muestran los eufemismos presentes en este grupo.

Como ya se ha mencionado, los intérpretes estaban previamente avisados de que el tema de este proyecto es la autocensura debido al tabú, así que una de las mayores preocupaciones al realizar este estudio era que forzaran el hecho de no censurarse y que la autocensura o atenuación de las palabras tabú no estuviese presente.

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
18. Started off weed maybe started doing little lean in it and then little crack, so from there I'm getting high as hell ⁶⁰	Empezó a darme marihuana y empecé a fumar

⁵⁹ Propuesta de traducción de *He tried to get on top of me and, and doing it in front of my cousins*: «Se intentó poner encima de mí, pretendía hacerlo delante de mis primos»

⁶⁰ Propuesta de traducción de *Started off weed maybe started doing little lean in it and then little crack, so from there I'm getting high as hell*: «Empiezo con maría, a veces con un poco de lean y después también crack. Desde ahí me drogo muchísimo»

19. Sexually harass me ⁶¹	No se portaba bien
20. Sexually harass me ⁶²	Él empieza a intentarlo conmigo
21. Molest me ⁶³	Se portaba mal conmigo
22. Now I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out ⁶⁴	Lo único que hacía era drogarme
23. Now I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out ⁶⁵	Ahora eee me pongo eee hasta arriba, me coloco de todo, con todo
24. Pressing crystal hard, I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it, I chuffed it, you know, back there ⁶⁶	Me volví una persona adicta a todo lo que podía fumar, todo lo que podía meterme de drogas lo hacía

Tabla 5. Ejemplos de eufemismo (Grupo 1). Fuente: elaboración propia.

En el primer ejemplo (8), el intérprete traduce y aúna toda la realidad y el peso del extracto en «empecé a fumar», lo cual suaviza la realidad que la emisora quiere transmitir. La traducción tiende a ser no explícita y detallada en cuanto a las sustancias específicas que se consumieron. Esta traducción y, por ende, su reacción al tema de la drogadicción refleja como este intérprete aborda el tabú asociado con el uso de drogas.

En la siguiente muestra, *sexually harass me*, apreciamos dos eufemismos de cinco interpretaciones del primer grupo, formado por intérpretes, lo cual es llamativo; el 40% de las interpretaciones son eufemismos. Estas dos traducciones son vagas y poco específicas en cuanto a la naturaleza del acoso sexual descrito. En el primer caso (9.) se utiliza una expresión general que no aborda directamente el acoso sexual. Y en el segundo (10.) sucede algo similar, se describe la situación como alguien que «va detrás» de ella, lo que puede ser una forma menos explícita de abordar el acoso sexual.

Al analizar el cuarto eufemismo, (11.), apreciamos que se ha suavizado radicalmente una situación de abuso sexual, en esta traducción no se infiere ninguna invasión de la privacidad y de la integridad de la persona. Esto podría reflejar la

⁶¹ Propuesta de traducción de *Sexually harass me*: «Abusar de mí»

⁶² Propuesta de traducción de *Sexually harass me*: «Abusar de mí»

⁶³ Propuesta de traducción de *Molest me*: «Forzarme»

⁶⁴ Propuesta de traducción de *Now I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out*: «Vuelvo a drogarme con él, con molly, éxtasis, iba fumadísima y colocada de lean»

⁶⁵ Propuesta de traducción de *Now I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out*: «Vuelvo a drogarme con él, con molly, éxtasis, iba fumadísima y colocada de lean»

⁶⁶ Propuesta de traducción de *Pressing crystal hard, I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it, I chuffed it, you know, back there*: «De verdad a meterme cristal, empecé a inyectármelo, empecé a fumarlo, empecé a esnifarlo, todo lo que se podía hacer con cristal, yo lo hice. Me lo metí por detrás»

percepción del intérprete del tabú en torno a la situación y su incomodidad al abordar este tema en sus traducciones.

Con las interpretaciones (12.) y (13.) se replica de forma análoga la situación de (9.) y (10.). En cinco de las interpretaciones realizadas por intérpretes hay presentes dos eufemismos, con lo que el 40% de las interpretaciones son eufemismos.

Las traducciones muestran una tendencia a ser poco detalladas en cuanto a las sustancias específicas que se consumieron, utilizando un lenguaje poco explícito al describir las drogas. Esta reticencia a entrar en detalles podría estar relacionada con la autocensura o la incomodidad al abordar el tema de la drogadicción. En conjunto, estos hallazgos sugieren la presencia de cierta autocensura o incomodidad al describir las sustancias de manera detallada.

Es digno de mención la presencia de titubeos en el ejemplo (13.), lo que podría indicar cierta incomodidad, indecisión o falta de claridad en la expresión, lo que a veces puede estar relacionado con la autocensura o la dificultad para abordar ciertos temas tabú, más concretamente el consumo de drogas.

Como última presencia de eufemismo, nos encontramos (14.) *pressing crystal hard, I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it, I chuffed it, you know, back there*, este intérprete decide no entrar en detalles sobre las formas específicas de consumo de cristal o ni si quiera mencionar esta droga, lo que refleja cómo abordan el tabú asociado con el consumo de drogas en sus respuestas.

2. Análisis del Grupo 2

La siguiente tabla muestra los resultados de las interpretaciones realizadas por personas sin la titulación de Grado en Interpretación, personas que hablan y comprenden perfectamente castellano e inglés, pero no poseen una formación ni en traducción ni en interpretación.

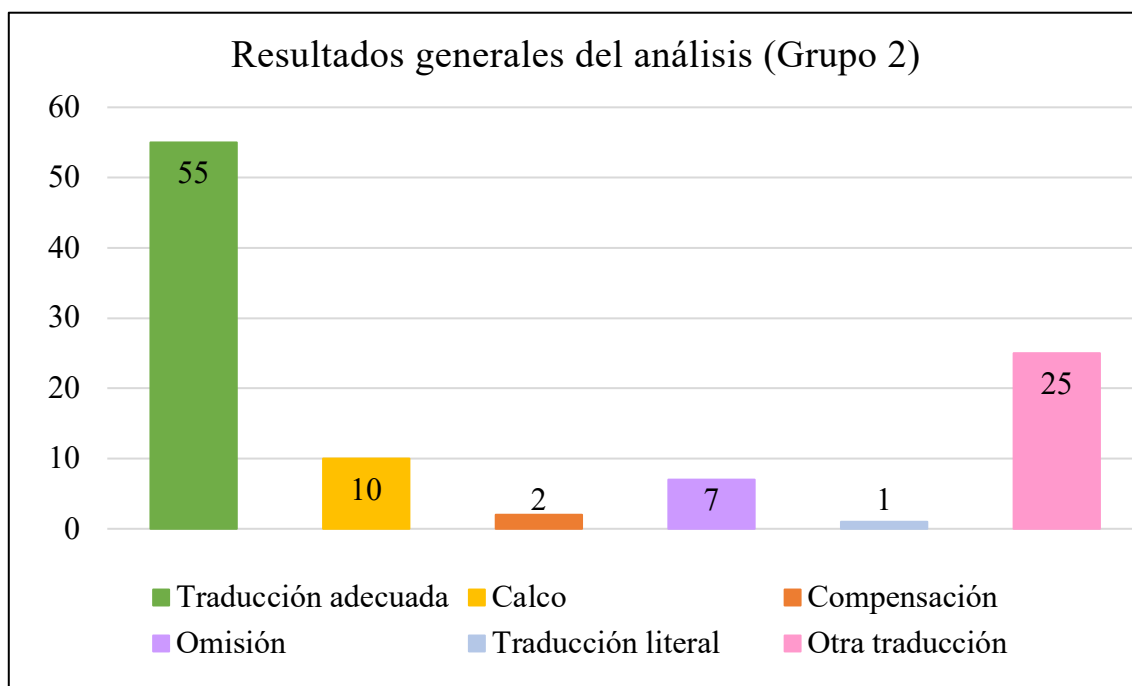


Gráfico 3. Resultados generales del análisis (Grupo 2). Fuente: elaboración propia.

En las interpretaciones realizadas por personas sin la titulación no se han detectado traducciones mediante préstamo, explicitación, sustitución, transposición, recreación léxica o reformulación.

De un total de 100 muestras:

2.1 Traducción adecuada

De las 100 traducciones analizadas, 55 de ellas, que representan el 55%, se consideran **traducciones adecuadas** que no emplean estrategias de traducción relacionadas con el tabú.

2.2 Calco

Un 10%, es decir, 10 traducciones, corresponde a traducciones que emplean la estrategia del **calco**:

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
25. All kind of bitches/ Bitch ⁶⁷	Puta
26. All kind of bitches/ Bitch ⁶⁸	Puta/ Hijo de puta
27. All kind of bitches/ Bitch ⁶⁹	Putas
28. I'm gay, I like women ⁷⁰	Soy gay, me gustan las niñas
29. I'm gay, I like women ⁷¹	Dice que, que ella es gay, que le gustan las mujeres
30. I'm gay, I like women ⁷²	Que (yo) era gay
31. I'm gay, I like women ⁷³	Yo era gay, que me gustaban las mujeres
32. He doesn't believe pretty women should be gay ⁷⁴	Porque las mujeres bonitas no son gays.
33. He doesn't believe pretty women should be gay ⁷⁵	Él decía que las chicas bonitas no deberían de ser gay

⁶⁷ Propuesta de traducción de *All kind of bitches/ bitch*: «Cabrón de mil maneras/ cabrón»

⁶⁸ Propuesta de traducción de *All kind of bitches/ bitch*: «Cabrón de mil maneras/ cabrón»

⁶⁹ Propuesta de traducción de *All kind of bitches/ bitch*: «Cabrón de mil maneras/ cabrón»

⁷⁰ Propuesta de traducción de *I'm gay, I like women*: «Soy lesbiana, que me gustan las mujeres»

⁷¹ Propuesta de traducción de *I'm gay, I like women*: «Soy lesbiana, que me gustan las mujeres»

⁷² Propuesta de traducción de *I'm gay, I like women*: «Soy lesbiana, que me gustan las mujeres»

⁷³ Propuesta de traducción de *I'm gay, I like women*: «Soy lesbiana, que me gustan las mujeres»

⁷⁴ Propuesta de traducción de *He doesn't believe pretty women should be gay*: «Él no cree que las mujeres guapas deban ser lesbianas»

⁷⁵ Propuesta de traducción de *He doesn't believe pretty women should be gay*: «Él no cree que las mujeres guapas deban ser lesbianas»

34. Molest me ⁷⁶	Empezó a molestarme
-----------------------------	---------------------

Tabla 6. Ejemplos de calco (Grupo 2). Fuente: elaboración propia.

Los tres primeros usos del calco como estrategia traductológica los encontramos en la traducción de *bitch* por puta y putas (15.), (16.) y (17.). En ausencia de contexto, esta traducción no presentaría problemas, pero en este discurso concreto disponían de contexto. En particular, la persona insultada es un hombre, lo que plantea un desafío en la elección de la estrategia de traducción. Se optó por el calco en lugar de utilizar la estrategia de sustitución, que es común en la traducción de insultos.

Aparecen cuatro ejemplos de calco en la siguiente traducción: *I'm gay, I like women* > Soy gay, me gustan las mujeres y variaciones cercanas, pero en las cuatro traducciones (18.), (19.), (20.) y (21.) se traduce *gay* por gay. Esto significa un 80%.

Estos participantes deciden no usar la palabra lesbiana y tampoco la palabra homosexual para sus traducciones. Esta situación podría indicar una ambigüedad en su elección de palabras o una falta de comodidad con la traducción precisa; un distanciamiento término «lesbiana» y una preferencia por el término más ampliamente conocido «gay».

Este distanciamiento del término «lesbiana» en favor de la palabra «gay» podría reflejar una mayor familiaridad y comodidad con el término «gay» incluso al describir una orientación sexual femenina. Esto puede deberse a la connotación cultural de la palabra «gay» como término general para la comunidad LGBT. Sin embargo, también sostenemos la teoría de que al usar «gay» en lugar de «lesbiana» para referirse a una mujer, podrían no estar reconociendo su identidad específica como mujer homosexual. Las lesbianas a menudo se identifican como tales y no con otra palabra como una forma de afirmar su orientación sexual y su identidad de género. Utilizar «gay» en lugar de «lesbiana» podría ignorar o minimizar esta identidad, lo que puede indicar el tabú al que hoy en día las lesbianas sufren por partida doble: por su condición de mujer y por su homosexualidad. Es importante tener en cuenta que la elección de las palabras puede tener un impacto en cómo se comprende y se reconoce la identidad de una persona.

En otra de las muestras que hemos analizado se repite este suceso, en dos traducciones de *he doesn't believe pretty women should be gay* (22.) y (23.) encontramos presente la estrategia del calco con la palabra *gay* por gay. En esta interpretación podemos identificar diferencias en cómo las personas abordan la expresión del prejuicio y el estigma relacionados con la orientación sexual y la belleza.

El último ejemplo de calco presente en este grupo de interpretaciones es la traducción de *molest me* por «empezó a molestarme». El verbo *to molest* implica una agresión, acoso o abuso sexual, y al utilizar un calco en este caso, sugiere que el significado de este verbo no fue comprendido adecuadamente. En lugar de abordar esta dificultad de manera efectiva, se optó por una traducción literal.

2.3 Compensación

Un 2%, es decir, dos traducciones son mediante **compensación**.

⁷⁶ Propuesta de traducción de *Molest me*: «Forzarme»

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
35. That he was raping me, molesting me and all kind of stuff. ⁷⁷	Me estaba tocando, eee sí, abusando, abusando de mí, por lo que dice interpreto sexualmente
36. He tried to get on top of me and and doing it in front of my cousins ⁷⁸	Y él vino enfrente de mis primos y intentó, entiendo que abusar de mí

Tabla 7. Ejemplos de compensación (Grupo 2). Fuente: elaboración propia.

En ambas traducciones, los intérpretes añaden información que consideran necesaria y que no estaba presente en el TO, en (25.) a pesar de que se sobreentiende que es un abuso sexual, debido a la información que precede a este verbo en concreto, se decide por aportar «sexualmente». Al analizar (26.) es importante tener en cuenta que en el discurso original se insinúa que él intenta violarla, se hace alusión a un acto sexual, pero sin explicitarlo. Este intérprete decide profundizar y sacar a relucir la verdadera realidad; sin interpretar la intención de la oradora; el significado del mensaje sí que está ahí pero no se transmite esa reticencia a nombrar la realidad de forma directa.

2.4 Omisión

La estrategia de la **omisión** representa el 7% de la muestra total.

2.5 Traducción literal

La **traducción literal** o traducción palabra por palabra, se ha utilizado en un solo caso, representando tan solo un 1% de la muestra.

2.6 Otra traducción

Dentro de la última categoría, **otra traducción**, que comprende un 25% de las traducciones, se encuentran ejemplos que no se ajustan al mensaje original del texto de origen (TO). Sin embargo, es importante destacar que, dentro de estos casos, hemos identificado nueve ejemplos de interpretación errónea de la intención comunicativa del hablante. En estas instancias, se han empleado únicamente eufemismos, sin recurrir ni a ortofemismos ni a disfemismos, lo que sugiere una comprensión del significado del mensaje original, pero no se ha captado completamente la intención comunicativa del hablante.

⁷⁷ Propuesta de traducción de *That he was raping me, molesting me and all kind of stuff*: «Que me violara, abusara de mí y de todo»

⁷⁸ Propuesta de traducción de *He tried to get on top of me and and doing it in front of my cousins*: «Se intentó poner encima de mí, pretendía hacerlo delante de mis primos»

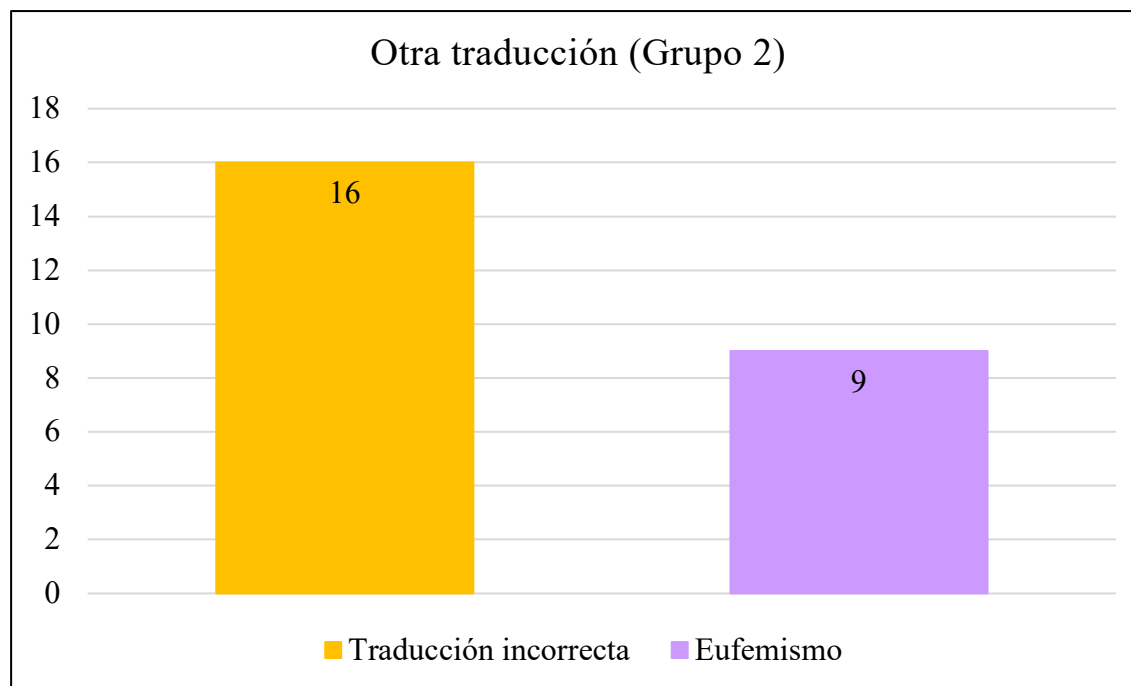


Gráfico 4. Otra traducción (Grupo 2). Fuente: elaboración propia.

2.6.1 Traducción incorrecta

Traducción incorrecta. Este grupo cuenta con dieciséis traducciones incorrectas lo que representa el 16% de la muestra total.

2.6.2 Eufemismo

Eufemismo. La existencia de eufemismos en esta interpretación es notable (9%). Que los intérpretes fuesen conscientes de que la autocensura debido al tabú era el objeto de estudio de este trabajo se planteaba como una de nuestras principales preocupaciones. Se temía que los intérpretes trataran de evitar censurarse y que atenuaciones de palabras tabú, tales como estos nueve eufemismos, no estuvieran presentes en las traducciones.

TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	TRANSCRIPCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN
37. Like rubbing on her, her vagina area ⁷⁹	La estaba tocando
38. Like rubbing on her, her vagina area ⁸⁰	Él estaba, entiendo, tocándole en cierta área
39. Like rubbing on her, her vagina area ⁸¹	La estaba tocando
40. Like rubbing on her, her vagina	Tocándola

⁷⁹ Propuesta de traducción de *Like rubbing on her, her vagina area*: «Frotando su, su zona vaginal»

⁸⁰ Propuesta de traducción de *Like rubbing on her, her vagina area*: «Frotando su, su zona vaginal»

⁸¹ Propuesta de traducción de *Like rubbing on her, her vagina area*: «Frotando su, su zona vaginal»

area ⁸²	
41. He tried to get on top of me and, and doing it in front of my cousins ⁸³	Se quería pues meterse conmigo, asaltar
42. All kind of bitches/ bitch ⁸⁴	Le, le insultaron
43. He's raping me ⁸⁵	Lo que me estaba haciendo
44. Pressing crystal hard, I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it, I chuffed it, you know, back there ⁸⁶	Y empecé a fumar, a metérmelo mm *ininteligible* y todo eso
45. I'm selling her ⁸⁷	Empecé a, a ofrecer o dar a mi hermana

Tabla 8. Ejemplos de eufemismo (Grupo 2). Fuente: elaboración propia.

En la primera muestra que analizamos: *like rubbing on her, her vagina area* se han identificado cuatro eufemismos, (27.), (28.), (29.) y (30.), de cinco traducciones, lo que conforma el 80% del total. Utilizan términos con los que no entran en detalles específicos sobre la zona del cuerpo implicada, lo que añade cierta vaguedad a la acción. Esto podría reflejar una percepción del tabú en torno a la descripción explícita de la acción y la comodidad al abordar el tema en sus traducciones.

El segundo eufemismo de este grupo de interpretaciones se encuentra en la traducción de (31.): *he tried to get on top of me and, and doing it in front of my cousins*, que se traduce sin aludir a dos circunstancias; la primera, que realmente no se describe la acción ni la intención sexual que hay y la segunda, que se trata de un intento de abuso público, lo cual significa un mayor nivel de pudor, lo que puede provocar una autocensura inconsciente en forma de eufemismo. Lo mismo sucede con el ejemplo (33.) en el que al optar por términos menos explícitos que «violando», se podría sugerir cierta autocensura o incomodidad al tratar un tema tabú como es el de una violación.

Al analizar el tercer eufemismo (32.) apreciamos que se ha suavizado radicalmente el lenguaje. Al traducirlo, el mensaje ha pasado de ser un agravio «*bitch*», que además se repite «*all kinds of bitches*», a solo nombrar el acto de insultarle, evitando así el uso de términos fuertes.

⁸² Propuesta de traducción de *Like rubbing on her, her vagina area*: «Frotando su, su zona vaginal»

⁸³ Propuesta de traducción de *He tried to get on top of me and, and doing it in front of my cousins*: «Se intentó poner encima de mí, pretendía hacerlo delante de mis primos»

⁸⁴ Propuesta de traducción de *All kind of bitches/ bitch*: «cabrón de mil maneras/ cabrón»

⁸⁵ Propuesta de traducción de *He's raping me*: «Me violaba»

⁸⁶ Propuesta de traducción de *Pressing crystal hard, I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it, I chuffed it, you know, back there*: «De verdad a meterme cristal, empecé a inyectármelo, empecé a fumarlo, empecé a esnifarlo, todo lo que se podía hacer con cristal, yo lo hice. Me lo metí por detrás»

⁸⁷ Propuesta de traducción de *I'm selling her*: «La vendo»

El penúltimo eufemismo (34.) se traduce sin representar toda la realidad y el peso del mensaje. Al terminar esta interpretación con «y todo eso» se entiende que hay una parte de la traducción que no se traduce y al mismo tiempo se suaviza el mensaje. La traducción tiende a ser no explícita y detallada en cuanto a las sustancias específicas que se consumieron y a como se consumen. Esta traducción refleja como este intérprete aborda el tabú asociado con el uso de drogas. Además, se ha de reseñar que al transcribir esta interpretación no se ha podido entender todo, así que cabe la posibilidad de que la interpretación fuese fiel y no un eufemismo, pero con la información que poseemos esta es la hipótesis planteada.

Como última presencia de eufemismo, nos encontramos (35.) *I'm selling her* > empecé a, a ofrecer o dar a mi hermana. Este intérprete decide no entrar en detalles sobre el proxenetismo, al ser un tema tabú. Otra posibilidad es que no encontrase una traducción que se adaptara con exactitud al castellano y decidiese rebajar la intensidad y así producir una interpretación aceptable.

3. Análisis de respuesta

Considerando el tema central de la autocensura en la interpretación debido al tabú y las diferencias observadas entre dos grupos de intérpretes, es posible realizar un análisis conjunto abarcando diversos aspectos.

En primer lugar, se destaca que las interpretaciones del Grupo 1, compuesto por intérpretes graduados, tienden a ser más concisas y precisas en términos de duración, manteniendo un registro formal y un estilo de interpretación que se asemeja al discurso original. De media, las interpretaciones de este grupo constan de 818 palabras, mientras que las del Grupo 2, compuesto por personas sin formación en interpretación, promedian 935 palabras por interpretación y solicitan un mayor número de repeticiones del discurso.

En cuanto al análisis de estrategias de traducción del tabú, el Grupo 1 demostró un enfoque más preciso y especializado. Se identificaron 56 interpretaciones en las que no se aplicó ninguna estrategia de traducción del tabú. Además, se observaron estrategias como el calco en tres ocasiones, la sustitución en dos ocasiones, la compensación en una y la omisión en diez ocasiones, entre otras. Se identificaron 28 interpretaciones que hemos decidido definir como «otras traducciones», que incluían diecinueve traducciones que no correspondían al mensaje original y ocho ejemplos de interpretación errónea de la intención comunicativa del hablante, donde se utilizaron disfemismos en una ocasión y eufemismos en siete ocasiones, todo esto de un total de 100 muestras.

Por otro lado, el Grupo 2, al carecer de formación en interpretación, mostró un enfoque menos preciso en términos de estrategias de traducción del tabú. Se identificaron 55 interpretaciones en las que no se aplicó ninguna estrategia específica. Además, se identificaron diez casos de calco, siete de omisión, dos de compensación y una traducción literal. Dentro de la categoría «otras traducciones» se observaron 16 traducciones incorrectas y nueve ejemplos de interpretación errónea de la intención comunicativa del hablante, donde se utilizaron eufemismos, lo que implicó una comprensión parcial del mensaje original, todo esto de un total de 100 muestras.

En relación con la estructura de las interpretaciones, el Grupo 1 mantuvo una estructura sintáctica más coherente y estructurada, facilitando la comprensión, mientras que el Grupo 2 mostró estructuras sintácticas menos consistentes y fragmentadas en ocasiones. En términos de precisión semántica, los intérpretes graduados ofrecieron interpretaciones más precisas y con menos margen de error en la elección de palabras,

mientras que las personas sin formación en interpretación pudieron cometer errores semánticos debido a su falta de familiaridad con ciertos términos o conceptos.

En cuanto a las omisiones y adiciones, el Grupo 1 evitó omisiones significativas y adiciones innecesarias, manteniendo la fidelidad al texto origen. Por otro lado, el Grupo 2 experimentó omisiones o adiciones más frecuentes, lo que indica una menor fidelidad al texto original y dificultades en la interpretación precisa. En términos de idiolecto, los intérpretes graduados tendieron a mantener un idiolecto más neutral y estándar, mientras que las personas sin formación en interpretación mostraron una mayor variabilidad, lo que afectó la comprensión, especialmente en términos de regionalismos o jerga.

Finalmente, en lo que respecta a la fidelidad al texto origen, se observó que el Grupo 1 fue más fiel al texto original, manteniendo la integridad del mensaje original, mientras que el Grupo 2 tendió a desviarse más, lo que resultó en interpretaciones menos precisas. Estas diferencias resaltan la importancia de la formación y experiencia en interpretación para lograr interpretaciones efectivas y precisas, especialmente al abordar temas tabú que requieren una comunicación delicada y concreta.

Se ha tratado de analizar el motivo por el cual hay este llamativo número de traducciones incorrectas en ambos grupos.

Entre las teorías más destacadas, se baraja la posibilidad de que un problema de comprensión haya afectado al Grupo 2. A pesar de haber transmitido previamente el tema central del discurso, abusos sexuales, drogas y prostitución, estos participantes pueden no haber comprendido completamente el significado o el contexto de la frase original, lo que los lleva a traducciones incorrectas que no reflejan de manera precisa el mensaje original. Es crucial tener en cuenta que el segundo grupo carece de una formación específica en interpretación, lo que puede conducir a errores en la comprensión y traducción de los mensajes, especialmente cuando se trata de contenido delicado o tabú. La falta de experiencia en la traducción de contenido tabú puede aumentar la sensibilidad y la incertidumbre al abordar este tipo de material.

A esta teoría se le suman se las diferencias y dificultades vinculadas al contexto cultural. Es importante destacar que una traducción efectiva no se limita únicamente a la conversión de palabras de un idioma a otro, sino que también implica la comprensión profunda del contexto cultural y social que rodea al mensaje original. Los participantes se han podido enfrentar a dificultades para captar y gestionar las sutilezas culturales y lingüísticas presentes en el discurso, lo que puede repercutir en la calidad de las traducciones realizadas.

Teniendo en cuenta que el discurso está notablemente cargado de *slang*, argot y lenguaje informal, otra teoría que se plantea es que los intérpretes no estén completamente familiarizados con este lenguaje o no tengan un dominio completo del vocabulario técnico y/ o coloquial específico del discurso. Esta falta de familiaridad o competencia en el lenguaje utilizado podría conducir a errores en la traducción.

La fatiga, un factor que podría haber sido significativo, dado que el agotamiento mental puede conducir a errores de interpretación, especialmente en conversaciones prolongadas o situaciones de alta presión. Es importante señalar que la traducción de tabús puede agravar aún más la presión experimentada en estas circunstancias, lo que podría contribuir a los errores detectados en el estudio.

III. Reflexión final

Se pueden destacar varios hallazgos significativos, ya que arrojan luz sobre las diferencias significativas entre los dos grupos y resaltan la importancia de la formación y la experiencia en interpretación en situaciones que involucran temas tabú.

En primer lugar, se observa que la formación y la experiencia en interpretación tienen un impacto sustancial en la calidad, efectividad y precisión de las interpretaciones, especialmente al abordar temas tabú que requieren una comunicación delicada y precisa.

El Grupo 1, compuesto por intérpretes graduados, demostró un enfoque más preciso y especializado en términos de estrategias de traducción del tabú, manteniendo una mayor coherencia en la estructura sintáctica, una mayor fidelidad al texto original y una precisión semántica más alta en sus interpretaciones. En contraste, el Grupo 2, conformado por personas sin formación en interpretación, mostró una variabilidad significativa en la calidad de las interpretaciones, con un enfoque menos preciso en las estrategias de traducción del tabú y una variabilidad en el registro y estilo de interpretación.

Un aspecto relevante que emerge de este estudio es la presencia de la autocensura debido al tabú. Aunque no se abordó de manera directa en las conclusiones anteriores, se puede concluir que los intérpretes, tanto del Grupo 1 como del Grupo 2, mostraron indicios de autocensura al abordar términos tabú, como se evidencia en el uso de eufemismos y disfemismos en algunas interpretaciones. Este fenómeno sugiere que la autocensura puede surgir no solo por la falta de familiaridad con ciertos términos o temas, sino también por la sensibilidad cultural y social que rodea a los temas tabú.

En este sentido, se destaca la importancia de abordar la autocensura en la formación de intérpretes, brindando herramientas y estrategias para lidiar con expresiones tabú de manera efectiva y profesional. Además, se resalta la necesidad de promover la sensibilización sobre la importancia de la comunicación precisa y completa, incluso cuando se abordan temas sensibles.

En resumen, este estudio subraya la relevancia de la formación y la experiencia en interpretación para lograr interpretaciones efectivas y precisas en situaciones que involucran temas tabú. La autocensura es un factor que considerar en la interpretación, y abordarla de manera adecuada puede mejorar la calidad de las interpretaciones y garantizar una comunicación más efectiva en contextos sensibles.

CONCLUSIONES

En la sociedad contemporánea, el fenómeno del tabú perdura como una presencia constante en nuestras vidas, a pesar de los avances hacia una mayor apertura y aceptación de una variedad más amplia de cuestiones. Este persistente tabú conduce a que las personas se autocensuren en su expresión, lo cual se refleja no solo en conversaciones cotidianas, sino también en discursos públicos y, de manera significativa, en el campo de la interpretación y traducción.

A medida que avanzamos hacia el futuro, el campo de la interpretación y traducción continuará desempeñando un papel fundamental en la comunicación global. La globalización, la migración y la creciente interconexión de culturas siguen impulsando la demanda de profesionales de la interpretación. En un mundo cada vez más diverso y multicultural, la interpretación de discursos relacionados con temas delicados y tabú sigue siendo esencial para promover la comunicación efectiva y la comprensión intercultural. Los intérpretes que estén preparados para abordar la autocensura y tratar estos temas con sensibilidad y precisión se convertirán en activos valiosos en la promoción de la comunicación efectiva y la comprensión intercultural.

Este Trabajo de Fin de Grado tiene como protagonista un fenómeno fundamental en el ámbito de la interpretación: la autocensura debida al tabú. Este fenómeno no solo impacta la interpretación, sino que también tiene efectos en la sociedad en general. La autocensura es un reflejo de las normas y valores culturales, y su estudio ofrece una comprensión más profunda de cómo se manifiesta en el ámbito de la interpretación.

En última instancia, este estudio proporciona información valiosa para profesionales de la interpretación, formadores y académicos, contribuyendo al entendimiento de cómo la autocensura puede influir en la interpretación y cómo la formación puede desempeñar un papel crucial en abordar este fenómeno. Además, se destaca la relevancia de este estudio para el ámbito académico, ya que ofrece un fundamento sólido para futuras investigaciones en el campo de la interpretación y la traducción.

El principal hallazgo de este estudio es la influencia significativa de la formación en interpretación en la capacidad de los profesionales para enfrentar y superar la autocensura. Los intérpretes formados no solo demostraron una mayor fidelidad al texto original y una mayor precisión semántica en sus interpretaciones, sino que también mantuvieron una estructura sintáctica más coherente y un registro más adecuado al discurso original. Además, su habilidad para evitar omisiones y adiciones innecesarias resaltó su capacidad para mantener la integridad del mensaje original.

La persistencia del tabú en la sociedad actual y la necesidad continua de interpretar discursos delicados subrayan la importancia de desarrollar estrategias y programas de formación en el ámbito académico que ayuden a los futuros intérpretes a enfrentar estos desafíos. Al proporcionar a los estudiantes una comprensión más profunda de la autocensura y su impacto en la interpretación, los programas académicos pueden contribuir a preparar a intérpretes más capacitados y seguros.

En resumen, este Trabajo de Fin de Grado arroja luz sobre un fenómeno complejo y en constante evolución que merece una atención continua. Su contribución no se limita a la academia, sino que también tiene implicaciones significativas para la práctica profesional y la sociedad en su conjunto. La autocensura en la interpretación debido al tabú es un tema relevante y de actualidad que continuará siendo objeto de estudio y reflexión en los próximos años.

BIBLIOGRAFÍA

Abellán, Manuel L., «Censura y autocensura en la producción literaria española», *Nuevo Hispano*, n. °1 (1982): 169.

Abellán, Manuel L., «Censura y práctica censoria», n. ° 22, *Sistema* (1978): 30.

AICE, Código deontológico, Intérpretes AICE, <https://www.aice-interpret.es/pdf/codigo-deontologico.pdf> (consultado el 20/5/2023)

Allan, Keith y Burridge, Kate, *Forbidden words: Taboo and the censoring of language* (Victoria: Cambridge University Press, 2006): p. 27.

Allan, Keith y Burridge, Kate, *Forbidden words: Taboo and the censoring of language* (Victoria: Cambridge University Press, 2006). En Pizarro Pedraza, Andrea, *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid Estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales* (Madrid: Universidad Complutense de Madrid: 2014), p. 81.

Alonso (1998), p. 20. En Del-Pozo-Triviño, Maribel, (dir.). *Linkterpreting*, Universidade de Vigo, <http://linkterpreting.uvigo.es/>. Consultado el (28/2/23).

Atexto, Guía de transcripción en español, <https://f.hubspotusercontent30.net/hubfs/3421086/Gu%C3%ADa%20de%20transcripci%C3%B3n%20Atexto%202020.pdf> (consultado el 25/9/2023)

Ávila-Cabrera, José Javier «Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación.», *Verbeia. Revista de estudios filológicos* n.º 0 (2015): 12-15. (5) Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. Verbeia. Revista de estudios filológicos 0: 8-27 | José Javier Ávila-Cabrera - Academia.edu. En Pérez Gómez, Lidia, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 37- 41.

Bachleitner, Norbert y Wolf, Michaela, *ÜbersetzerInnen als „gatekeepers“? (Selbst-)Zensur als Voraussetzung für die Aufnahme in das literarische Feld der späten Habsburgermonarchie* (2010) En Denise Merkle, *The power of the pen: translation & censorship in nineteenth-century Europe* (Viena: LIT Verlag) p. 29-53. En Pérez Gómez, Lidia, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 19.

Baigorri-Jalón, Jesús, «La interpretación, entre oficio y profesión», *inTRAlinea*, Special Issue: Le ragioni del tradurre (2019).

Balliu, Christian «L 'école des enfants de langues del S. XVII: la primera escuela de interpretación en Francia» *La palabra vertida*, editado por Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero, 251-260. Madrid: Complutense, 1997

Calvo Shadid, Annette, «Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión», *Kañina*, n.º vol. 35, n.º 2 (2011). Recuperado a partir de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/558>

Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes,
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguameta.htm.
Consultado el (1/5/23)

Chamizo Domínguez, Pedro J., «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo». *Panacea*, n.º vol. 5, n.º 15 (2003): 45-51. En Calvo Shadid, Annette, «Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión», *Kañina*, n.º vol. 35, n.º 2 (2011): 137-138. Recuperado a partir de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/558>

Chamizo Domínguez, Pedro J., «Tabú y lenguaje: Las palabras vitandas y la censura lingüística». *Thémata. Revista de Filosofía*, n.º 40 (2008): 35. [D:\Doc\Thémata\th40\40Thémata \(us.es\)](D:\Doc\Thémata\th40\40Thémata (us.es))

Checa Gómez, Esther y Storch de Gracia, José Jacobo «Intérpretes militares» en *Intérpretes militares romanos* (Madrid: 2009), 33

Collados Aís, Ángela y Fernández Sánchez, M.^a Manuela, *Manual de interpretación bilateral* (Granada: Editorial Comares, 2001)

Cook, James, *Tercer Viaje. Diarios de 1776 a 1780* (ed. traducción: Barcelona, 1982), p. 29. En Álvarez Ortega, Miguel, *Repercusiones jurídico-políticas de la interdicción lingüística: tabú, censura y corrección política* (Bilbao: Universidad de Sevilla, 2010), p. 3.

Crespo Fernández, Eliecer, *El eufemismo y el disfemismo: Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. (Alicante: Universidad de Alicante, 2007), p. 95.

Crespo Fernández, Eliecer, *El eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos: la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés desde mediados de siglo XIX hasta la actualidad*. (Alicante: Universidad de Alicante: 2005)

Díaz Pérez, Juan Carlos, *Pragmalingüística del disfemismo y la descortesía* (Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, 2012), p. 127. [Pragmática lingüística del disfemismo y la descortesía \(uc3m.es\)](https://www.uc3m.es/~linguistica/pragmalinguistica-del-disfemismo-y-la-descortesia)

Diccionario panhispánico del español jurídico, Código deontológico, <https://dpej.rae.es/lema/c%C3%B3digo-deontol%C3%B3gico> (consultado el 20/5/2023)

Freud, Sigmund, *Tótem y tabú* (ed. traducción: Madrid: Alianza, 1968), p. 29. En Álvarez Ortega, Miguel, *Repercusiones jurídico-políticas de la interdicción lingüística: tabú, censura y corrección política* (Bilbao: Universidad de Sevilla, 2010), p. 4.

Gile, Daniel, *Conference Interpreting* (Paris: 2006), p. 2.

Gómez Casas, Miguel, «El poder mágico de la palabra», *Trivium*, n.º 8 (1996): 38. En Álvarez Ortega, Miguel, *Repercusiones jurídico-políticas de la interdicción lingüística: tabú, censura y corrección política* (Bilbao: Universidad de Sevilla, 2010), p. 5.

Guise, Kim, «Translating and Interpreting the Nuremberg Trials» (2020) <https://www.nationalww2museum.org/war/articles/translating-and-interpreting-nuremberg-trials>

Hughes, Geoffrey, *An Encyclopedia of Swearing: the social history of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-speaking World* (Armonk: M.E. Sharpe, 2006), 62.

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y traductología. Introducción a la traductología (Madrid: 2014)

Idiomas astalaweb.com, Drogas. Vocabulario inglés-español. Vocabulary. Drugs, <http://idiomas.astalaweb.com/Ingl%C3%A9s/v/Drogas-i.asp> (consultado el 29/9/23)

Inghilleri, Moira, *Exploración de la labor del traductor como activista*. En Boéri, Julie y Maier, Carol, *Compromiso social y traducción/interpretación* (Granada: ECOS: Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, 2010), p. 364.

José Santaemilia, «The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s)», *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* vol. n.º 51 n.º 2 (2008): 251. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2008-v21-n2-ttr2917/037497ar/>

Levine, Michael G. «The subject is Taboo», *MLN*, n.º 101 (1986), p. 977.

Matute, Ana María, «Censura y autocensura: la (no) recuperación de su producción literaria.», *Diablotexto Digital*, n.º 10 (2021): 195. <https://revistas.uv.es/index.php/diablotexto/article/view/21544/19662>

National Institute on Drug Abuse, ¿Qué es la MDMA?, <https://nida.nih.gov/es/publicaciones/drugfacts/mdma-extasis> (consultado el 5/10/23)

Ortega Herráez, Juan Miguel, *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional* (Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2006), p. 173.

Pérez Gómez, Lidia, *Las palabras tabú y su traducción: análisis de las f-words en El lobo de Wall Street* (Soria: Universidad de Valladolid, 2017), p. 27.

Pérez López, Patricia y Sánchez Hernández, Ángeles «Análisis comparativo de dos traducciones de *Une femme de Annie Ernaux*» *Anales de Filología Francesa*, n.º 30 (2022) <https://revistas.um.es/analesff/article/view/534671/330081>

Pimp interview-Sabrina, YouTube, <https://www.youtube.com/watch?v=InUQWTrY7jo&list=PLBEIBBdgAOAoKPnTVuMuh5omQ7Jgy9wtU&index=24> (consultado el 17/8/23)

Roser Nebot, Nicolás «Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la baja Edad Media» *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula* (Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I: 2001), 309- 310

Sacrilú i Lluch, Roser, *Más allá de la mediación de la palabra: negociación con los infieles y mediación cultural en la baja Edad Media* (Barcelona: CSIC Institució Milà i Fontanals, 2005), p. 425

The Power Moves, Pimpology – The 48 Pimp Rules: Summary, <https://thepowermoves.com/pimpology/> (consultado el 5/10/23)

Toledano Buendía, Carmen, «Algunas consideraciones generales sobre la traducción, la obscenidad y la traducción de la obscenidad». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, n.º 44 (2002): 223-224. [Algunas consideraciones generales sobre la traducción, la obscenidad y la traducción de la obscenidad \(ull.es\)](https://www.uclm.es/~ull/es/revista/revista44/223-224.pdf)

Urban Dictionary, <https://www.urbandictionary.com> (consultado el 17/9/23)

Urban Thesaurus, Crystal synonyms, <https://urbanthesaurus.org/synonyms/crystal> (consultado el 2/9/23)

Valdivia Campos, Carmen, «La interpretación» *Anales de Filología Francesa*, n.º 7 (1995): 1. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

Zian El Hichou, Mariam, *El tabú y las palabras malsonantes en la enseñanza del español para estudiantes de lengua árabe*. (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: 2022), p. 25.

ANEXOS

I. Anexo 1. Transcripción discurso

Este anexo constituye la transcripción del audio de los fragmentos del vídeo original que se han tomado como muestra para el corpus.

[00''] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[14''] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

[28''] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger. So, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[43''] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[1':01''] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family, we don't say things like that.*

[1':14''] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[1':29''] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[1':54''] *Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[2':21''] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[2':40''] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend*

[2':55''] *and he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[3':15''] *I want money, so, he took me to, he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[3':37''] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chuffed it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[3':58''] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[4':16''] *Then, we started getting more females and Gimna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[4':31''] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[4':47''] *In February twe- uum twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; in pris-, to prison; pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[4':58''] Fin del audio.

II. Anexo 2. Propuesta de traducción

Un día volvía del colegio y al entrar en casa, vi a mi abuelo violando, abusando de mi prima pequeña y en ese momento mis primos, a ver, crecí con ellos, así que los llamaba hermanos y hermanas. En ese momento, ella tenía solo cuatro años, y él estaba en la bañera frotando su, su zona vaginal, así que decidí pedirle que me tocara a mí en vez de a ella.

O sea, yo era mayor y ella no, yo sabía que no estaba bien, pero, ya sabes. Así que la protegí poniéndome a mí misma en peligro, así que, se volvió cada vez más habitual que me violara, abusara de mí y de todo.

E intenté..., un día estábamos de fiesta en casa, pero estábamos en el garaje y él entró borracho y se intentó poner encima de mí, pretendía hacerlo delante de mis primos; le llamé cabrón de mil maneras, se cabreó, y se fue a decirle a mi tía le había llamado cabrón. Mi tía vino y empezó a gritarme, así que le tuve que contar que me violaba, cuando se lo dije, me dio un bofetón y dijo que esas cosas quedan en familia, que no se cuentan.

Sabía lo que le iba a pasar, así que él se fue y yo volví a casa. Como mi abuela estaba enfadada por haberme librado de mi abuelo, me pegaban palizas todos los días y para soportarlo, me uní a una banda. Y, a ver, no soy, no era una mala cría, me encantaba el colegio y todo eso, pero para poder con la banda, la escuela y todo, no estar cansada y eso, empecé a meterme cristal con doce años y de ahí, me pasé a la metanfetamina, a la coca, a veces PCP y crack, todo con doce años.

Y me arrestaron durante tres meses hasta que mi trabajadora social me encontró. Me encontró y me envió a un hogar en Rancho Cucamonga; en esa casa, la madre era joven, le gustaba la fiesta y tenía hijos que eran chulos y ellos tenían putas, esas putas me traían a sus hijos para que los cuidara y me pagaban por ello. Mientras cuido a los niños, él me enseña cómo funciona el negocio; esto es así y así y le cuento que soy lesbiana, que me gustan las mujeres y entonces él me dice «pues te voy a enseñar cómo va la cosa para que puedas ser un chulo» y pues, me da maría, nos la fumamos y vuelvo a la droga.

Empiezo con maría, a veces con un poco de lean y después también crack. Desde ahí me drogo muchísimo; yo sigo yendo al colegio, hago todo lo que se supone que tengo que hacer hasta que un día mi madre de acogida se echa un novio de Belice. Un día ella se va a trabajar y él intenta abusar de mí otra vez porque no le hago ni caso porque ya le he dicho que soy lesbiana; él no cree que las mujeres guapas deban ser lesbianas y por eso intentaba forzarme, yo se lo cuento a ella y le molesta.

Quiero dinero así que él me lleva a San Bernardino a una g-street y me enseñaba, me contaba, esto funciona de esta manera y esto otro de esta otra. A esas alturas, vuelvo a drogarme con él, con molly, éxtasis, iba fumadísima y colocada de lean día y noche para poder aprenderme las zonas de los chulos. Me enganché, empezó la adicción y entonces empecé de verdad a meterme cristal, empecé a inyectármelo, empecé a fumarlo, empecé a esnifarlo, todo lo que se podía hacer con cristal, yo lo hice. Me lo metí por detrás, en realidad, cualquier cosa que me colocara y así poder estar bien.

Empecé a hacer de chulo de mi hermana pequeña, tenía quince años y quería ser puta así que era mi puta, yo tenía dieciocho y ella quince. Yo la vendo y yo y mi amigo y ella pretendíamos que todo iba bien. Empezamos a conseguir a más tías y mi hermana pequeña se escapa, vuelve a casa estando embarazada y yo sigo a mi rollo. Mi otra chica me abandona porque la atropellan y se piensa que a mí me daba igual. Así que ahora estoy pasando droga en la ribera del río, duermo en tiendas de campaña, estoy desquiciada, voy drogadísima, voy de garaje en garaje, de hotel en hotel, de tienda de campaña en tienda de campaña.

En febrero de 2017, acabé en Chowchilla, en la cárcel; proxenetismo, trata de personas, una madame.

III. Anexo 3. Transcripciones Grupo 1

1. Transcripción Participante 1 G1

GRABACIÓN 1

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:23] Cuando volvía a casa desde el colegio vi a mi abuelo cogiendo, cogiéndolo en brazos y yo crecí con mis primos, eran casi como mis hermanos.

[00:00:38] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

[00:00:54] En ese momento, tenía solo cuatro años y estaba tirada en la bañera, yo lo cogí en brazos y salí.

[00:01:05] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:01:25] Yo era mayor que él y solo lo estaba protegiendo, yo me puse en peligro para protegerlo. No he entendido que venía después.

[00:01:55] *I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:02:09] Vale, yo era mayor que ella, la protegí y me puse en peligro a mí misma, me arrestó y todo eso.

[00:02:23] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:02:41] ¿Puedes repetir?

[00:02:50] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:03:11] Intenté, un día estaba de fiesta borracha y estaban mis primos y estábamos en el garaje, se puso encima, se enfadó mucho y me llamó hija de puta.

[00:03:25] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:03:41] Vino mi tía, él estaba encima de mí, me estaba violando y me dijo que esas cosas no se decían.

[00:03:53] *We don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:04:13] ¿Me repites el final?

[00:04:35] *You know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:04:35] Sabes, esas cosas pasan, se fue y yo me fui a casa y mi abuela estaba enfadada y el final no lo entiendo.

[00:04:56] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:05:22] Eva, no me estoy enterando absolutamente de nada.

[00:05:44] *So, in order to cope with it, I joined a gang. And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old. Then.*

[00:06:16] Mm sabes, yo dejé el colegio y todo eso ahí fue donde nos conocimos, cuando tenía doce años, dice de donde era él que no sé lo que dice y no me he enterado de más.

GRABACIÓN 2

[00:00:00] *And they had hoes, and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that. So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is, and you know.*

[00:00:17] Tenía doce años en ese momento, eem cuando volví a casa eee mi madre era muy joven, trabajaba en un club, todas sus compañeras prostitutas llevaban a sus hijos y ellos lo veían. La última frase no me he enterado.

[00:00:42] *the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that. So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is, and you know and I told him. like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom. Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell.*

[00:01:19] ¿Me lo repites?

[00:01:24] *and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom. Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell.*

[00:01:45] Yo soy gay sabes, me gustan, bueno, lesbiana, me gustan las mujeres, eem me daba marihuana y estaba fumando y drogándome, estoy saltándome un montón de cosas que no entiendo.

[00:02:06] *and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend. And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because.*

[00:02:25] Repítemelo, porfa.

[00:02:32] *I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend. And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because.*

[00:02:53] Eem yo todavía hacía las cosas bien, iba al colegio, hacía lo que tenía que hacer y un día mi madre se echó un novio que era muy religioso y empezó a ir detrás de mí y me detuvieron.

[00:03:14] *Because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:04:12] Eem me arrestó porque bueno, empezó a ir detrás de mí porque soy lesbiana y las chicas guapas no pueden ser lesbianas.

[00:04:29] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:04:56] No me he enterado, Eva.

[00:05:03] *He took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:05:29] Voy, eh. Entonces me llevó y me enseñó como funcionaban las cosas, pero yo ahora me coloco con drogas, con pastillas y entonces puedo ser quien yo quiero ser.

[00:05:45] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:06:13] Eee tomaba pastillas, fumaba, eee hacía, me tomaba el cristal de todas las formas posibles para así colocarme y poder estar bien.

[00:06:28] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:06:58] Eem con mi hermana pequeña, yo tenía 18 y ella 15, entonces ella, mi novio y yo y empezamos a vender.

[00:07:15] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care. So.*

[00:07:33] ¿Me lo repites?

[00:07:43] *And her were thugging it. Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:08:03] Mi hermana se fue, se fue a casa y no volvió, estaba embarazada y yo seguía siendo igual, de la misma manera. Y no sé si dice algo de un coche, pero no me he enterado.

[00:08:41] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallled out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:09:00] Y no me he enterado.

[00:09:09] *Like I didn't care. So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallled out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:09:28] Es que no me entero de todo, pero yo estoy aquí todavía, duermo desnuda, voy de hotel en hotel.

[00:09:44] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:10:08] No me he enterado.

[00:10:17] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:10:29] Y en febrero de dos mil diecisiete me metieron en la cárcel, no sé si dice eso, pero no sé porque la metieron en la cárcel.

[00:10:43] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:10:59] Por traficar con mujeres.

2. Transcripción Participante 2 G1

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:24] ¿Puedes darle un poco para atrás, por fa? Solo dos segundos.

[00:00:33] *and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters. So-*

[00:00:44] Si quieres seguir no me importa y así tengo la si- la frase completa.

[00:00:51] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You-*

[00:01:17] Eee bueno, un día estaba yendo de la escuela mientras estaba eee estaba llegando vi que como el padre estaba violando a una niña. Yo creo que aquí me he perdido información *risa* ¿Puedes ponerlo desde el principio? Si no te importa porque no me cuadra el discurso.

[00:00:37] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters. So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You know-*

[00:02:07] Eee iba de la escuela a la casa cuando vi que el padre estaba violando a una de mis primas, yo crecí con mis primos y los considero como mis hermanos y mis hermanas. Ella solamente tiene cuatro años y vi como en la bañera estaba acariciando su mm su área vaginal la eem y además empecé, fui y empecé a decirle que me tocara a mí en lugar de tocarla a ella.

[00:02:31] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff. And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:03:10] Yo era ma- yo ya era mayor, yo sabía que eso no estaba bien mientras que ella era pequeña y em después de eso la cosa empezó a empeorar, empezó a acosarme, a violarme cada vez más, un día teníamos una fiesta en la casa cuando llegó al garaje borracho e intentó ponerse encima de mí y yo, bueno mis primos estaban todos allí, intentó hacerlo delante de ellos yo le llam- yo le llamé cabrón y le dije que se, que se quitara, fue a mi tía y le dijo que le he llamado cabrón.

[00:03:41] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:04:13] Así que mi tía vino y empezó a gritarme, yo le dije que él estaba violándome, ella me dijo que estas cosas se quedarían en la familia que no se dicen en que no se dicen en alto así que yo me fui a mi casa y mi abuela estaba enfadada conmigo. Esta parte no la he podido pillar, si le das.

[00:04:32] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:05:11] Eee bueno, mi tía vino y empezó a gritarme yo le dije que bueno él está violándome, me ha estado violando, ella me abofeteó y me dijo que estas cosas no se dicen en alto que esto se queda en familia, él se fue y yo volví a mi casa. Mi abuela estaba enfadada conmigo porque bueno porque me había quitado de encima a mi abuelo y además eem tenía que lidiar con eso todos los días. Creo que me ha saltado algo, pero.

[00:05:42] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:06:10] ¿Puedes repetir para que tenga los nombres de las drogas?

[00:06:15] *At twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old. Then.*

[00:06:36] Bueno eem yo empecé a, yo no era una niña mala, yo, a mí me encantaba la escuela y empecé a formar parte de una banda además empecé a drogarme con doce años, me, me metí metanfetaminas, eem setas y de, con doce años estaba metiéndome todo eso.

[00:06:54] *Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:07:25] Bueno y me arrestaron, me arrestaron y mi, la trabajadora social me mandó con una familia de acogida, la familia de acogida era, tenía una madre que era bastante joven a la que le iba mucho la fiesta y había también otros niños y ella se traía un poco la fiesta a la casa en la que yo ten- yo estaba mirando. No sé si lo estoy diciendo bien.

[00:07:49] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:08:18] Eee bueno, mientras estaba cuidando a los niños, él me estaba, me enseñaba el juego y yo le dije que soy lesbiana, que a mí me gustan las mujeres y empecé a darme marihuana y empecé a fumar.

[00:08:34] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend. And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:09:13] Eee bueno yo seguía, seguía fumando, pero seguía yendo a la escuela, hacía todo lo que tenía que hacer, un di- mi madre de acogida se echó un novio que era algo bueno *ininteligible* él empezó a acosarme, yo no le seguía el juego porque él él no se creía que una mujer guapa podía, pudiera ser lesbiana por mucho que yo le decía que yo soy homosexual, que soy lesbiana, pero él empezó a molestarme, empecé a tocarme porque no creía que fuese lesbiana de verdad.

[00:09:43] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:10:16] ¿Puedes darle para atrás, por fa?

[00:10:22] *Gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:10:54] Eee bueno, ella no estaba feliz con la situación, él me llevó, ¿ha dicho g Street? ¿verdad? Él me llevó a una zona g Street, ella empezó a enseñarme, como estaba cada vez drogándose más, me estaba, estaba despierta día y noche, esta vez estaba metiéndome más cosas, pastillas y de todo. *ininteligible*

[00:11:18] *all day just, so, I can be able to learn the routes. And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:11:46] Así que me volví una persona adicta a todo lo que podía fumar, todo lo que podía meterme de drogas lo hacía, por, por aquel entonces lo único que me importaba es, era estar drogada.

[00:12:02] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it. Then, we st-*

[00:12:24] ¿Puedes repetir esta parte, por fa?

[00:12:28] *So I can be OK with it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:12:52] Aquí empecé a involucrar a mi hermana de quince años que iba a la escuela, yo tenía dieciocho años y ella tenía quince, yo, eee mis amigos, mis amigos chicos y yo empezamos como a ¿vender? ¿ha dicho? Búa es que hay partes que madre mía.

[00:13:17] *Were thugging it. Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:13:36] Si quieres seguir para que tenga la frase.

[00:13:44] *Were thugging it. Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care. o, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:14:21] Y eee cada vez empezamos a tener más chicas, mi hermana se escapó y no volvió, se quedó embarazada y yo seguía siendo yo. A otra de las chicas le atropelló un coche y me abandonó porque pensó que a mí no me importaba así que me quedo yo durmiendo en, sin tener donde dor-, sin tener un sitio donde dormir, en garajes, en hoteles, en tiendas de campaña y así.

[00:14:44] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:14:58] Vale y emp- acabé pues en la cárcel por traficar.

3. Transcripción Participante 3 G1

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:28] Va, cuando estaba andando de camino, de vuelta al colegio vi a mi abuelo con mis primos y en ese momento mis primos, bueno no solo mis primos, estaban mis primos y mis hermanos.

[00:00:41] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

[00:00:59] Ella tenía cuatro años en ese momento y estaba bueno no tenía puesta la parte de arriba y estaba desnuda, en ese momento le dije tócame a mí no, no la toques a ella.

[00:01:15] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:01:32] Sé que a lo mejor no era lo correcto pero bueno la protegí a ella poniéndome a mí misma en esa situación de riesgo entonces pues él me ha, me ha violado, me ha tocado, me ha, ha abusado de mí.

[00:01:48] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:02:12] Eem lo ha intentado varias veces. Un día me acuerdo que estaba en una fiesta, en el garaje, con mis primos y él entró borracho, totalmente borracho, se intentó poner encima de mí y quería hacerlo ahí, delante de mis primos y se enfadó conmigo, se lo dijo a, se lo dijo a mi tía.

[00:02:40] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:02:57] Y le dijo a mi tía que yo estaba siendo una puta eem mi tía entonces vino a mí, a gritarme, me estuvo, me echó la bronca y yo le dije que me estaba violando entonces ella me dijo en la familia no podemos decir esas cosas.

[00:03:16] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:03:36] Please, could you aam repeat the last sentence you say?

[00:03:45] *He left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:04:00] Todos los días eee yo volvía a casa y era una situación incómoda, mi abuela estaba enfadada conmigo porque mi abuelo se había tenido que ir así que la manera que tuve de enfrentarme a esta situación era, fue con el juego.

[00:04:20] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:04:49] Could you repeat that whole last part? Because the sound was not so good.

[00:04:57] *With it, I joined a gang. And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:05:26] Realmente yo no era una mala niña, es verdad que yo dejé el colegio por otros motivos y y bueno no solo *ininteligible* y me metí a las drogas y tomaba anfetis desde los doce años, y luego probé con otras drogas y otras drogas en polvo y crack.

[00:05:50] *Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:06:21] Y me detuvieron, estuve detenida durante tres meses hasta que el trabajador social me encontró, mi trabajador social me encontró. En ese momento me llevó a casa de nuevo y con mi madre, vi que estaba con los niños, me pidió que le ayudara, que cuidara a los niños y que me iba a pagar por eso.

[00:06:43] *And I'll get paid for that. So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now.*

[00:07:07] Y yo estaba ahí, limpiando a los niños y me vino con esto es lo que hay, esto es así, en ese momento yo le dije eem yo soy eee, soy homosexual, no ss no me gustan los hombres y estábamos ahí fumando y hablando.

[00:07:31] *Boom. Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:07:50] Y estábamos ahí, drogándonos, tomábamos diferentes sustancias *risa* eee yo aún estaba en el colegio, aún seguía yendo al colegio hasta que un mom- hasta que llegó un momento en el que mi madre eee se trajo un hombre a casa.

[00:08:12] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know.*

[00:08:34] Y no, no se portaba bien, me que decía que, que las mujeres bonitas que, las mujeres guapas no deberían ser lesbianas, entonces se portaba mal conmigo.

[00:08:49] *She was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:09:17] Yo en ese momento no estaba contenta y estaba, esta persona estaba intentando enseñarme que las cosas son así, que son de esta manera y claro yo lo único que hacía era drogarme.

[00:09:33] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK.*

[00:09:58] En ese momento fue cuando empecé, empecé con la adicción realmente, empecé a meterme un montón de cosas, entre ellas cristal, y bueno realmente cualquier cosa que me hiciera sentirme mejor.

[00:10:15] *With it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:10:36] Could you please repeat this last part?

[00:10:46] *A high so I can be OK with it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it. Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away.*

[00:11:13] Entonces empecé a pasarle a mi hermana, ella tenía quince años yo en ese momento tenía dieciocho y ella quince y empecé a pasarle a mi hermana, a sus amigas y luego empezaron a venir más mujeres.

[00:11:33] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:10:50] Luego mi hermana pequeña se fue y volvió a, regresó a casa de nuevo porque además estaba embarazada, hubo otra chica que también, que también se fue porque la atropelló un coche y dijo que yo no le había prestado atención.

[00:12:06] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going.*

[00:12:23] Así que bueno ahora estoy aquí duermo al lado del río, duermo en tiendas de campaña, y voy de garaje en garaje, de hotel en hotel, de tienda en tienda.

[00:12:35] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:12:45] Mm sorry I haven't understood that correctly. Could you repeat it, please?

[00:12:56] *Hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent. In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:13:10] Búa, lo siento, Eva, que se ha cortado.

[00:13:24] *Hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent. In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:13:37] No lo he entendido esta parte final, lo siento.

4. Transcripción Participante 4 G1

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

La autocensura en la interpretación

[00:00:30] Eee estaba volviendo del colegio hacia mi casa yy y me encontré que mi abuelo estaba violando a mi, a mi, a mi prima pequeña eee, por aquel momento eem consideraba a mis primos mis hermanos porque vivíamos juntos. Ya.

[00:00:54] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

[00:01:11] Eee por aquel momento eee ella tenía solamente cuatro años, eee mi abuelo estaba arriba, le estaba cogiend- la estaba tocando por la, por la zona vaginal yy y en aquel momento pensé y le dije tócame a mí para protegerla a ella. Ya.

[00:01:34] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:01:49] Eee la protegí a ella poniendo- para, la, poniéndome a mí en peligro y cada vez iba a más, me violaba más, me abusaba sexualmente. Ya.

[00:02:02] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:02:23] Un día estábamos haciendo una fiesta eee y bajó al garaje borracho, estaba yo con todos mis primos e intentó hacérmelo, eee intentó hacérmelo delante de todos ellos yy y se enfadó llamándonos a todas zorras eee se lo dijo a mi tía yy y se cabreó. Ya.

[00:02:47] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:03:05] Eem mi tía me empezó a gritar, eee yo le estaba, yo le dije me está violando y ella de repente me abofeteó eee me dijo que, que las cosa- que los trapos sucios se quedan en casa yy. Ya.

[00:03:21] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:03:40] Vale, él se fue porque sabía las cosas que le iba a pasar y yo volví a casa, eee todos los días mi abuela se mostraba como enfadada conmigo porque me había deshecho, me había librado de, de mi abuelo. Y para superar ese, ese mal trago me inventé un juego. Ya.

[00:04:01] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:04:25] Eee no era una mala niña, me encantaba el colegio yyy pero para no estar tan cansada en el colegio y que no se me superara la situación a los doce años empecé con l-, metiéndome con la metiéndome metanfetamina eee y de ahí pues seguí con otras drogas como la coca, el cristal, etcétera. Ya.

[00:04:53] *Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:05:23] Eee me arrestaron por posesión de drogas y decidieron enviarme a una casa de, a una casa de acogida eee en ella la mujer tenía tenía, había, bueno, en ella había muchos niños y tenía un club, eee un puticlub y yo me encargaba de cuidar a esos niños y me pagaban por ello. Ya.

[00:05:45] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:06:06] Eee eee por aquel momento él, él me estaba enseñando cómo funcionaba el trabajo y yo de repente le dije que era homosexual, él se quedó sorprendido y dijo ah bueno pues tú también puedes ser proxeneta eee fumábamos maría y muchas cosas. Ya.

[00:06:26] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:06:43] ¿Puedes repetir, por favor?

[00:06:49] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:07:09] Eee pasé al crack, me colocaba muchísimo, yo seguía yendo al colegio hasta que un día mi madre se echó un nuevo novio. Ya.

[00:07:17] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore, he started tryna molest me: I let her know, she was unhappy with it.*

[00:07:39] Eee su religión eee no, no contemplaba la homosexualidad por lo que él también me empezó a acosar sexualmente, eee él creía que las mujeres bonitas no podían ser homosexuales por lo que, bueno, eee me violaba. Ya.

[00:08:02] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:08:27] ¿Puedes ponerlo otra vez, por favor?

[00:08:34] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:09:00] Eee me llevaba al seminario, me enseñaba pues como se hacía esto, esto y esto, ahora eee me pongo eee hasta arriba, me coloco de todo, con todo, para poder eee sobrevivir por la noche, por el día para poder aprender eee las reglas del juego. Ya.

[00:09:22] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chuffed it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:09:45] Eee me convertí en una adicta, eee me colocaba con el cristal de todas las maneras posibles y y bueno me convertí en una adicta pues para poder, para poder sobrevivir. Ya.

[00:10:03] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:10:22] Eee me convertí en una proxeneta, eee de mi hermana pequeña, la proxeneta de mi hermana pequeña, por aquel entonces ella tenía quince, yo tenía dieciocho, la estaba vendiendo, junto con, yo y mi novio, y yy eee para sus amigos. Y ya.

[00:10:40] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:11:00] Eem poco a poco empezamos aaa a coger a más mujeres, mi hermana huyó, eem volvió a casa ya que estaba embarazada y el resto de las mujeres me han ido abandonando poco a poco porque pensaban que no, que no cuidaba de ellas. Y.

[00:11:16] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:11:35] Y ahora estoy aquí, vendiendo droga eee yendo de aquí para allá, me rompo la cabeza, estoy yendo de garaje en garaje en garaje, de hotel en hotel en hotel y de tienda en tienda en tienda. Ya.

[00:11:48] *In February two- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:12:01] Eee a los diecisiete acabé yendo a prisión por tráfico, por trata de mujeres y ya.

5. Transcripción Participante 5 G1

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:26] Eee cuando volvía del colegio me encontré a mi abuelo eee violando a mi prima, y yo vivo con mis primos y primas, entonces los llamo hermanos y hermanas. Eem y no me acuerdo si había algo más, dios, se me da fatal esto. No sé si me he saltado información.

[00:00:47] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

[00:01:03] En ese momento ella tenía solo cuatro años y él estaba encima de ella eee tocando la zona de su vagina, así que yo le dije me tocaba a mí en vez de tocarle a ella.

[00:01:15] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:00:00] Eee yo sabía que ella era pequeña y que eso estaba mal así que para protegerla me puse a mí misma en peligro y eem *resopla* eee cada vez fue a peor, me violaba, es que no me acuerdo, es que no sé tampoco, no he entendido muy bien. ¿dice worse and worse? O qué es lo que dice. Repítelo.

[00:01:54] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:02:15] Eee yo est- o sea, yo era mayor, yo sabía que eso estaba mal así que para protegerla a ella me puse a mí misma en peligro eee es que eso no lo entiendo muy bien, pero supongo que dice algo así como que cada vez fue a peor, me violaba, me acosaba, es que molest no sé qué es eee y todo tipo de cosas.

[00:02:39] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:03:01] Eee un día estábamos en mi casa, en una fiesta y yo estaba en el garaje, con mis primos eee eem él vino y me intentó violar delante de todos ellos eee dice algo de *bitches* que no me he enterado y luego dice algo de que vio a la tía es que dios no me entero eee estoy fatal de la cabeza, tía lo estoy haciendo fatal, ¿a que sí? Repítelo.

[00:03:45] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:04:06] Vale, ahora ya sí que me he enterado. Vale, un día estábamos en mi ca- ¿lo estás? Vale, un día estábamos en mi casa, en una fiesta, estaba en el garaje con mis primos, él vino, intentó ponerse encima mía y eee hacerlo delante de ellos, entonces eee yo me enfadé, no, no, eee yo le llamé hijo de puta, eee él se enfadó y llamó a mi tía porque se había enfadado porque yo le había llamado hijo de puta, algo así me he enterado más o menos.

[00:04:37] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

La autocensura en la interpretación

[00:04:54] Vale, eee puedes ponerlo otra vez, es que me estaban diciendo algo en el trabajo, del grupo del trabajo y del principio no me he entrado muy bien.

[00:05:00] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang. He knew, you know,*

[00:05:18] Vale eee entonces eee mi tía empezó a gritarme ee, tía, tengo la concentración de un burro se me ha olvidado otra vez, es que tía, perdona un momento espera que están diciendo algo por el grupo.

GRABACIÓN 2

[00:00:00] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:00:18] Vale eee entonces mi tía vino y empezó a gritarme y yo le dije bueno es que me está violando y ella en ese momento, me pegó y me dijo eee estas cosas se quedan en familia no nos decimos cosas de ese estilo o cosas así.

[00:00:36] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:00:53] Vale, él sabía lo que le iba a pasar así que se fue eee y entonces a partir de ese momento mi abuela empezó a a darme palizas porque me culpaba de que se hubiese ido y para poder como lidiar con todo esto me uní a una banda.

[00:01:14] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:01:40] Vale, aviso, tema de las drogas, no las sé traducir, pero mensaje; eem yo no era una mala niña, me gustaba el colegio y todo eso, pero para poder eee lidiar con todo lo que tenía, el colegio, mi casa, sí, empecé a eee consumir metanfetaminas con doce años y luego ahí nombra un montón de cosas de drogas que no me entero, la verdad.

GRABACIÓN 3

[00:00:00] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:00:21] Eee yo no era una mala niña, eee me gustaba el colegio y todo eso, pero para poder lidiar con el tema del colegio y las cosas de la banda y además no estar cansada, empecé a consumir metanfetaminas con doce años eee después de eso también empecé a consumir otras drogas como por ejemplo el crack.

GRABACIÓN 4

[00:00:00] *Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:00:37] Entonces me arrestaron, me arrestaron durante tres meses hasta que la trabajadora social eee me llevó a una familia, en esa familia, la madre era joven, le gustaba salir de fiesta y tenía hijos, niños, que eem que eran chulos eem los chulos tenían putas que tenían hijos que me los traían para que yo los cuidase y me pagaban por ello.

[00:01:07] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:01:29] ¿Puedes ponerlo otra vez?

[00:01:37] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:02:00] Tía es que hay una parte que no la termino de pillar, ¿me lo puedes volver a poner?

[00:02:08] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

GRABACIÓN 5

[00:00:00] Vale eee mientras cuido a los niños me empieza a enseñar cómo funciona ese mundillo y yo le cuento que ss soy lesbiana que me gustan las mujeres entonces ella me dice vale te voy a enseñar cómo funciona todo esto eee y además me empieza a dar eee marihuana, empezamos a consumir juntas y en ese momento yo hay estoy hasta el culo con las drogas.

[00:00:29] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:00:52] Eee también empiezo a consumir cracks y otros tipos de drogas y me pongo hasta el culo, pero sigo yendo al colegio hasta que llega un momento que mi madre eee se echa un novio.

[00:01:13] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:01:37] Vale, espera un momento. Vale, ¿puedes ponerlo otra vez?

[00:01:55] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:02:21] Vale eee una cosa, no entiendo lo que dice al principio, he is bla bla bla, ¿me lo puedo saltar? Vale. Eem pónmelo otra vez que esta parte me está costando un poco, es mucha información.

[00:02:44] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:03:07] Eee, ¿voy? Un día ella se va a trabajar y él intenta eee él intenta conmigo, pero yo le digo que soy gay y y eso le molesta porque él no cree que las mujeres guapas eee tengan que ser lesbianas o deban ser lesbianas eem y como no le *ininteligible* a ver, vale, eee un día ella se va a trabajar y él empieza a intentarlo conmigo y yo le digo que soy lesbiana y que me gustan las mujeres y eso parece que le molesta porque él no cree que las mujeres guapas eee deban ser lesbianas por tanto como no le sigo el juego, empieza a molestarme así que yo se lo cuento a ella y parece no hacerle gracia.

[00:04:16] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:04:43] Este le voy a tener que escuchar varias veces, ¿vale?

[00:05:00] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:05:41] Este muy mal eee no lo termino de entender muy bien algunas cosas. Pónmelo otra vez.

[00:05:56] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:06:24] Vale eee él me empieza a enseñar eee me cuenta esto es tal esto es cual para ese momento yo empiezo a ponerme hasta el culo de todo tipo de drogas con él, eee consumiendo pastillas durante todo el día durante toda la noche para poder aprender. Y de ahí ya no me he enterado y lo del principio tampoco me he enterado.

[00:06:51] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:07:20] Otra vez desde el principio, otra vez.

[00:07:24] *To learn the routes. And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:07:55] Vale eee ¿estás grabando? En ese momento, para ese momento me empecé a volver adicta y ahí fue cuando empecé a consumir también cristal, lo consumía de cualquier forma que pudiese, necesitaba eee estar drogada todo el tiempo para poder estar bien. Es que estoy perdiendo el mensaje, pero es que, tía, habla muy raro, no me entero.

GRABACIÓN 6

[00:00:00] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:00:12] Vale, empecé a ejercer con mi hermana pequeña, en ese momento yo tenía dieciocho y ella tenía quince eee eee empecé a venderla, éramos yo, un amigo mío y ella.

[00:00:34] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:00:56] Otra vez, please.

[00:01:00] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:01:20] Vale, eee conseguimos más mujeres, pero mi hermana se escapa y no vuelve, se va a casa porque está embarazada, también otra de mis chicas se va porque es atropellada por un coche y ella siente que mi no me importa.

[00:01:37] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:02:00] Otra vez, please.

[00:02:07] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

GRABACIÓN 7

[00:00:00] Vale, voy, ¿sí? Voy. Para ese momento yo ya estoy eee como completamente adicta al cristal así que voy durmiendo de, eee estoy durmiendo en tiendas de campaña, voy de garaje en garaje, de hotel en hotel, de tienda de campaña en tienda de campaña y he vendido mi alma por el cristal. Que eso no creo que sea así, pero es que no lo entiendo.

[00:00:33] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:00:53] Vale, otra vez, please.

[00:01:01] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:01:20] Otra vez please, es que no entiendo bien una cosa, o sea, entiendo, pero no me acuerdo.

[00:01:27] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:01:12] Vale eem finalmente en febrero de dos mil diecisiete, acabo en prisión eee por tráfico humano como, por tráfico humano y ya está.

IV. Anexo 4. Transcripciones Grupo 2

1. Transcripción Participante 1 G2

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:25] Could you repeat the beginning? ¿puedes repetir el principio? No sé porqué te lo he dicho en inglés, perdona.

[00:00:31] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:49] Estaba volviendo de la escuela y vi a mi abuelo violando a, esa parte no la entiendo *risa*, y eee en ese momento mis primos, he crecido con ellos así que yo los llamo mis hermanos y hermanas.

[00:01:08] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You know.*

[00:01:23] En ese momento ella tenía solo cuatro años y estaba, ¿puedes repetir el principio?

[00:01:32] *My brothers and sisters. So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

[00:01:51] En ese momento ella tenía solo cuatro años y él estaba, entiendo, tocándole en cierta área y entonces ella le dijo, y entonces yo le dije aam tócame a mí en vez de, en vez de a ella.

[00:02:05] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:02:23] A ver, repítelo otra vez. Parece que no, pero quince segundos se olvidan.

[00:02:34] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:03:07] Sabía que no era, que no estaba bien, que no era correcto, pero me, me, lo protegí a ella poniéndome a mí mismo en, en peligro y entonces cada vez más y más eee él me violaba, me tocaba, me molestaba, molestó a mí en vez de a ella.

[00:04:00] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:04:21] Un día estábamos en una fiesta en mi casa y él vino enfrente de mis primos y intentó, entiendo que abusar de mí eem, ¿puedes repetir el final?

[00:04:36] *And he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:04:54] Y entonces yo le paré y entonces se enfadó y se fue y dijo que le llamé puta, pero es un hombre así que no entiendo porqué le llama puta *risa* y entonces se fue a mi tía a decirle que le había llamado puta *risa*.

[00:05:13] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:05:29] Entonces mi tía vino a gritarme a mí y yo le contesté que él me estaba violando y entonces mi tía me abofeteó y me dijo, a ver, ponme el final otra vez.

[00:05:42] *And when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:05:54] A ver, otra vez.

[00:05:56] *When I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:06:06] Cuando le dije que me estaba violando, me abofeteó y me dijo que no, no, no, no se dicen cosas así.

[00:06:12] *We don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:06:32] Shit, ponlo entero otra vez.

[00:06:38] *We don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:07:00] Otra vez.

[00:07:15] *We don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:07:37] A ver, la última, última frase.

[00:07:41] *Because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:07:55] *risa* A ver, ponlo desde el principio otra vez.

[00:08:11] *We keep it in the family; we don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:08:38] *tose* eem dice que entonces ent- él entendió que algo le iba a pasar eem no eee ha dicho fuera, a ver eem empieza desde el principio. *tose*

[00:08:55] *We keep it in the family; we don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:09:17] *tose* Dice había entendido que eso que cosas le iban a pasar entonces se fue y yo me fui a casa eem y est- ese momento cada día estaba beat eem no sé, me sentía derrotada porque mi ma- mi abuela estaba enfadada conmigo porque me había, había hecho que mi abuelo se fuese y in order eem eem *chasquido de labios* para ayudar con eso, no puedo interpretar porque no lo entiendo.

[00:09:47] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:10:13] A ver, otra vez todo.

[00:10:20] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:10:46] A ver, el principio solo.

[00:10:54] *To cope with it, I joined a gang. And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old. Then, then.*

[00:11:23] No era un niño malo, eem *risa* no era un niño malo, pero en que estaba, una niña mala pero estaba cansada y poder deal with the school eem para poder aguantar en el colegio empecé a hacer, empecé a meterme metanfetamina, meth meth, metanfetaminas I don't know what the fuck is *ininteligible* meth, luego cocaína, powder y eem luego hasta crack, otro tipo de drogas hasta crack, entonces yo tenía doce años y.

[00:12:07] *So, this is all at twelve years old. Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them and I'll get paid for that.*

[00:12:40] A ver, otra vez.

[00:12:48] *So, this is all at twelve years old. Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them and I'll get paid for that.*

[00:13:23] *carraspea* con doce años me arrestaron eee tres meses hasta que mi trabajadora social me encontró y me llevó a una casa en Richacomanda *risa* eee y a ver, ¿puedes repetir desde ahí? Más o menos.

[00:13:45] *She sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:14:04] A ver, otra vez, desde el mismo punto.

[00:14:15] *Til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

La autocensura en la interpretación

[00:14:43] Otra vez. Goddammit.

[00:14:50] *And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:15:17] La madre era una chica joven, no sé si trabaja en un club y no sé, la casa tenía agujeros y la *risa* y no sé, *risa* la chica vigilaba por los agujeros a los niños *risa* y le pagaban por ello *risa* *carcajadas*

[00:15:43] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now.*

[00:16:07] A ver, otra vez.

[00:16:15] *As I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom. Started off.*

[00:16:43] Última vez, a ver este.

[00:17:00] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now.*

[00:17:21] Entonces yo estoy enseñando *ininteligible* a los niños, ella me está enseñando el juego *risa* eem y entonces yo le digo que yo soy lesbiana y que me gustan las mujeres y entonces me dice voy a hacer un juego por el *chasquea los labios* no sé qué, te voy a enseñar el juego para que eee puedas ser una que no entiendo y entonces empezamos a empezamos a fumar y a beber y entonces nada, ahora estoy borracha.

[00:17:55] *We're smoking. I'm back on drugs now, boom. Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:18:18] *tose* eee luego empezamos con un poco de heroína y en ese momento ya estoy ciego ciego a muerte eee *ininteligible* yo voy a la escuela y hago todo lo que se supone que tengo que hacer hasta que un día mi madre de acogida se echa un novio.

[00:18:38] *My foster mom has, gets a boyfriend. And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:19:01] A ver, empieza otra vez.

[00:19:07] *Gets a boyfriend. And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:19:30] Bueno eem hasta que mi madre de acogida se echa un novio, entonces eee ese novio empieza aaa a acosarme y se enfada porque no le sigo el juego porque le digo que soy lesbiana y él no est- mm se enfada se enfada porque dice que las chicas guapas no deberían ser lesbianas y empieza a acosarme más.

[00:19:53] *I let her know, she was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:20:22] Dice que se lo dice a su madre y que ella como que le molesta y a ver, empieza otra vez. Su madre de acogida.

[00:20:35] *I let her know, she was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:21:03] Un verano me llevan a no sé donde y empiezo a meterme más drogas, molly, poppy, no sé qué drogas son eem todo el día, toda la noche hasta quedarme drogada para que me pueda enseñar, para que me pueda enseñar. *risa*

[00:21:26] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing unmm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:21:52] Eee y en se momento es cuando me hago adicta y me empiezo a meter cristal y empiezo a meterme cristal de todas las maneras posibles y conocidas y a ver en el final qué dice.

[00:22:07] *Whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:22:22] No lo entiendo, puedes pasar. Puedes darle al siguiente.

[00:22:26] *OK with it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:22:47] A ver, empíezalo otra vez.

[00:23:00] *OK with it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:23:32] Ponlo otra vez.

[00:23:41] *OK with it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:24:03] *No sé. Empiezo aaa ofrecérselo a mi hermana pequeña en ese momento ella tenía dieciocho y yo quince y yo y mi amiga empezamos a vender a mi hermana *risa**

[00:24:22] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:24:39] *Entonces empezamos a traer a más chicas, eee pero mi hermana pequeña se fue, se fue a casa y no volvió porque estaba embarazada. Y mi otra amiga me dejó porque la atropelló un coche y pensaba como que yo no la, como que no me importaba.*

[00:24:58] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:25:15] *Y en ese momento pues estoy yo de de cama en cama, de tienda en tienda, de ho- de tienda de campaña en tienda de campaña eee de hotel a hotel y ya está. *algo* A ver, otra vez.*

[00:25:29] *In February two- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:25:40] *A ver, otra vez.*

[00:25:44] *In February two- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:25:57] *Hasta que, en un momento, acabo, me acaban metiendo en la cárcel por human traff- por tráfico de personas.*

2. Transcripción Participante 2 G2

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:20] *Estaba andando mm estaba volviendo del colegio y de repente vi a mi abuelo aaa con mi, con mis sobrinos, con mis primos y mis primos les llamo, son, son como hermanos para mí.*

[00:00:54] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You know.*

[00:01:10] *Eee mi mi prima en ese momento tenía solo cuatro años así que como mi abuelo la estaba tocando pues le dije tócame a mí y no a ella.*

[00:01:31] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff. And.*

[00:01:50] *Eee quería para salvar a ella quería ponerme a mí misma en peligro y aparte sabía que él me maltrataba.*

[00:02:15] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:02:35] *Eee un día aaa eee teníamos una fiesta y vino él eee *chasquido de labios* andaba pedo y vino en el garaje y y se quería pues meterse conmigo, asaltar mm y los demás le le insultaron pues eee eso le puso bastante nervioso y se se y se puso loco, ¿no?*

[00:03:34] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:03:50] *Entonces mi tía vino amm gritando y me pegó y me dijo que amm que no que no se pueden decir palabro- palabrotas.*

[00:04:17] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so he left I came, I went back home. every day I was beat like because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so in order to cope with it I joined a gang.*

[00:04:56] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:05:18] *Después aaa regresé en casa y todos los días mi abuela me.*

[00:05:55] *We keep in the family; we don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:06:15] *Al final, él se fue y yo regresé en casa y después todos los días aaa me estaban pagan- pagan- pegando mi mi abuela era loca por el tema de que mi abuelo me mm atacaba sexualmente y para salir adelante tomaba alcohol, tomé alcohol.*

[00:07:03] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack.*

[00:07:28] *Aaa no era, no era un niño malo no eem en ese momento cuando tenía, cuando tenía doce años empecé a fumar crack.*

[00:08:10] *So, this is all at twelve years old. Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she*

La autocensura en la interpretación

liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them and I'll get paid for that.

[00:08:41] Entonces me detuvieron y me mandaron en una eem mi *ininteligible* social me mandó en una casa donde vivía una mujer con sus niños, la mujer era joven y.

[00:09:27] *She liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:09:56] No, no estoy seguro, sí, sí, pónmelo.

[00:10:04] *The mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:10:20] Tenía, tenía sus aaa bueno sus niños, me enseñaban sus, ella trabajaba en un, en un club y sus niños me además sus niños me enseñaban sus *ininteligible*

[00:11:02] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:11:32] Me enseñaron un juego y jugamos en este juego pues y en un momento les dijo que soy gay, que me gustan las niñas.

[00:12:01] *And he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:12:22] Y me empezaron aaa pues me empezaron a dar eee hierba y empecé a fumarla y entonces en ese momento empecé a tomar droga.

[00:12:43] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:13:12] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:13:34] Eee empecé con, con la hierba aaa, intenté *ininteligible* probé también algo de *ininteligible* y, y crack y, y me, me ponía, me ponía muy drogada y sigo, ahora sigo yendo al cole eee ahora mis, mi, mi madre, la mujer donde, donde vivo amm me enseñó su a, tiene, tiene un novio.

[00:14:26] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know.*

[00:14:49] Y un día como ella se fue a trabajar, él intentó aaa aprovecharse de mí y yo no le, no le permití, le dije que soy gay, que me gustan las niñas y por eso se enfadó y, y, y me y me maltrató.

[00:15:23] *She was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:16:07] *I let her know, she was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:16:35] Mm después de este caso no, ella no, no era muy contenta pues él me, él me llevo con- consigo o me enseñaba *ininteligible* cosas ee, si puedes poner la última parte.

[00:17:18] *Now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:17:43] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:18:08] Me enseñó varias pastillas y otras cosas pues al final aaa me convirtió en una adicta, drogadicta y empecé a fumar, a metérmelo mm *ininteligible* y todo eso, y para sentirme mejor, para sentirme bien tenía que estar drogada.

[00:18:45] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it. Then, we started getting more females.*

[00:19:08] ¿Puedes ponerlo otra vez?

[00:19:15] *So I can be OK with it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it. Then, we started getting more females.*

[00:19:39] Y empecé a, empecé a pensar en mi pequeña hermana, en ese momento yo tenía dieciocho, ella tenía quince y yo le vendía, mí y mi entorno social.

[00:20:01] *And Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:20:19] Al final mi hermana aaa se escapó, se fue de casa y no volvió aaa, se puso embarazada, mi otra amiga le atropelló un coche.

[00:20:47] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:21:04] Y aquí estoy ahora, meterme droga, dormir en tiendas, moverme de garaje a garaje, de hotel a hotel.

[00:21:19] *Tent to tent to tent. In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:21:32] ¿Puedes ponerlo otra vez?

[00:21:39] *She got ran over by a car and she felt like I didn't care. So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent. In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:22:10] Y a los diecisiete al final acabé en, en la prisión para adolescentes y siendo una, una puta, ¿no?

3. Transcripción Participante 3 G2

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:20] En ese momento estaba eee estaba saliendo de de clase, creo que eso es lo que ha dicho y mm y caminaba hacia casa y el y o sea entré en casa y en casa vi a mi, a mi abuelo *chasquido de labios* que estaba, esa palabra no le ha he cogido, algo con sus primos, con mis primos, mis primos eee crecí con ellos eee los llamo hermanos y hermanas, yo creo que eso *risa*

[00:00:52] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You know, I was grown she wasn't.*

[00:01:09] No consigo pillar lo de mm o sea porqué dice dice de. Repite.

[00:01:22] *my brothers and sisters. So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You know, I was grown she wasn't, I.*

[00:01:42] O sea, en ese momento ella tenía cuatro años, dice algo de donde está, pero no, no consigo entenderlo. Y mm y ya no sé si lo he entendido bien y com- que las eee dice que la vi, la vi que la estaba tocando. No sé si estoy segura *risa*

[00:02:29] *I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:02:46] Vi que eso no est- no era, no era correcto, lo que estaba haciendo no era correcto eem intenté prote- protegerla poniéndome a mí en peligro y ahí me di cuenta de que, bueno, me di cuenta no, no sé qué dice de que me estaba tocando, eee sí, abusando, abusando de mí, por lo que dice interpreto sexualmente, molesting no sé cómo traducirlo tal cual.

[00:03:23] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:03:49] O sea, un día estábamos en, en casa, en una fiesta y vino, vino él desde el garaje borracho y, y estábamos con mis primas y se eee vino y se puso encima de mí y, si lo puedes repetir, porque el final, creo que he perdido algo.

[00:04:12] *At my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:04:31] Sí, vino del garaje borracho e intentó ponerse encima de mí y mm *chasquido de labios* dice algo de que llama a alguien, pero no, no entiendo.

[00:04:47] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:05:04] Vale, o sea, llamó a su tía entonces su t- viene, apareció mi tía y le dije que lo que me estaba haciendo y mm y ella me dijo que no que no decimos esas cosas.

[00:05:27] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:05:48] ¿Puedes ponerlo otra vez?

[00:05:51] *We keep it in the family; we don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:06:12] *risa* es que cuando lo paras ya se me ha olvidado y no puedo apuntarlo, es que no puedo las dos cosas a la vez *risa*

[00:06:25] *we keep it in the family; we don't say things like that. He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

La autocensura en la interpretación

[00:06:46] O sea, él sabe lo que está haciendo, él sabe lo que le puede pasar por lo que está haciendo entonces me fui a mi casa y mm y cada día, entiendo como que su abuela eee mi abuela me echa la culpa por por las cosas que, que digo o que él me hace y y luego ¿qué más ha ha dicho? No me acuerdo.

[00:07:37] *because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:07:47] Sí, se enfa- se enfadaba por las cosas que que que digo de de mi abuelo.

[00:07:55] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:08:22] Eee no era un no era una niña mala eee sí que dejé la escuela dice, pero no, no era mala entonces fue cuando empecé a, a consumir eem metadona ¿es? ¿o cristal? Meth, sí. Eem cuando era doce cuando tenía doce años y eso me conlevó de tomar o sea de consumir metadona eee me pasé al polen, creo que es, eee setas y pues eso, un montón de cosas.

[00:09:17] *So, this is all at twelve years old. Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:09:50] En ese momento tenía doce, no sé si ha dicho doce o trece años eee y me arrestaron, me arrestaron por, creo que he entendido ¿treinta meses? Pero treinta meses me parece un montón, hasta que el trabajador social, creo que ha dicho, me encontró, me llevaron a una, a una casa y en esa casa la, la mujer eee trabajaba en un club, no sé si me he perdido algo.

[00:10:41] *At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:11:00] O sea, en esa casa había una mujer, la mujer trabajaba en un club no en- no entiendo lo que dice que tiene o lo que le viene de allí eee y que tenían agujeros, no sé muy bien qué o quién *risa* ¿me lo pones otra vez?

[00:11:22] *At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:11:44] O sea, en, no, en esa casa había una mujer joven. Si creo que sé de lo que habla, pero no lo entiendo.

[00:12:06] *And I'll get paid for that. So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:12:33] O sea, mientras estoy lav- eee mirando, viendo a los bla cuidando a los niños eee me vienen y quieren que sea, no entiendo qué es pen, entiendo que es, debe ser como algún tipo de prostituta o algo así o no sé y, pero dice que, que ella es gay, que le gustan las mujeres y él otro le dice pues que bueno el otro *risa* y él me dice que no que no es problema que, que se me ha olvidado el último trozo.

[00:13:20] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now.*

[00:13:38] Sí, me dice que puedo llegar a a ser pen, es que no sé *risa* que puedo llegar a ser pen eee entonces estamos ahí eee, tomando drogas.

[00:13:57] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:14:16] Y eso, estamos, estamos tomando, tomando drogas y demás estoy colocándome muchísimo y, y entonces algo pasa, eso no me he enterado y mi madre de acogida viene, tiene un novio, un novio nuevo.

[00:14:44] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:15:06] Dice que, bueno, él es algo, no sé qué ha dicho, no sé si es de la raza o de qué y mm y que llega y le y le y le y bueno empieza a, a abusar de mí e intentar eee tocarme y demás y él no cree, porque ya le he dicho que soy gay eee no cree que sea gay porque las mujeres bonitas no son gays y, y eso y me empieza a tocar.

[00:15:51] *I let her know, she was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:16:19] ¿Puedes ponerlo otra vez?

[00:16:28] *She was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:16:58] No entiendo lo que dice al al principio, dice estoy realmente eee eee empiezo a estar realmente colocada, el molly, la droga que estoy tomando me está me está subiendo muchísimo y entonces él me está enseñando esto, esto, esto y, y ya no sé qué ha dicho al final.

[00:17:33] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:17:56] En ese momento empiezo a estar adicta entonces es cuando me paso al, al cristal y pues me lo tomo, lo chupo, lo esnifo, me lo fumo, todo lo que pueda hacer con él ammm me falta el final.

[00:18:27] *I uu chuffed it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:18:38] Entonces cada vez que me colocaba eee pensaba que o sea que tenía que colocarme para estar bien.

[00:18:46] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it. Then, we started getting more females.*

[00:19:09] Entonces empecé a a ofrecer o a dar a mi hermana que en ese momento tenía quince años, yo tenía dieci- dieciocho años y pues eee mi mi amigo y yo le dábamos, le dábamos drogas.

[00:19:30] *Thugging it. Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:19:57] *risa* Pónmelo otra vez.

[00:20:04] *Thugging it. Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:20:25] Entonces empezamos a, a como a reclutar más chicas, ¿está cambiando de temas todo el rato? ¿verdad? Y entonces mi hermana se escapa, mi hermana está embarazada en ese momento, mmm no sé qué dice de ella y que entonces eee las otras, las otras chicas eee se van o algo así es que no sé qué dicen y hay una que le, que le pasa, le pasa un coche por encima y se y, y cree que a mí no me importa.

[00:21:25] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:21:45] Ponlo otra vez.

[00:21:50] *I didn't care. So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:22:10] Y pues estoy aquí eee fuera de mi mente, como ida eee durmiendo en en una tienda y voy de eem o sea voy de garaje en garaje, de hotel en hotel, de, de tienda en tienda.

[00:22:35] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:22:51] Ponlo otra vez.

[00:22:54] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:23:13] Mm no sé qué dice al principio dice que, pero antes tenía dieciocho, ahora tiene dieciséis.

[00:23:28] *Tent to tent to tent. In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:23:42] Vale que en febrero eee fue a no sé cómo lo llama, pero eee bueno, fui a la, a la cárcel por pandering, no sé qué es eso eee tráfico de mujeres.

4. Transcripción Participante 4 G2

[00:00:00] I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.

[00:00:23] ¿Ya? Estaba volviendo a casa de del colegio y cuando entré en casa, encontré a mi abuelo eee violando a mi prima, eee con mis primos eee al final vivía con ellos y tengo una relación como si fuesen mis hermanos y hermanas.

[00:0:51] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her. You know.*

[00:01:07] ¿Puedes volverlo a poner?

[00:01:10] *So, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

[00:01:28] Eee por aquel entonces solo tenía cinco años y estaba mi abuelo en la bañera tocándola y entonces eee me armé de valor y le pedí que me tocara a mí en vez de a ella. Ya. Perdón. *risa*

[00:01:45] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff. And I.*

[00:02:02] ¿Me lo vuelves a poner, por fa?

[00:02:08] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:02:26] Vale eee yo era más mayor que ella y aunque sabía que no estaba bien decidí protegerla poniéndome en peligro a mí misma y la situación fue cada vez a más en la que me violaba y me molestaba yy ya, creo que me ha faltado una parte del final, pero no he pillado.

La autocensura en la interpretación

[00:02:48] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:03:09] A ver, vuélvemelo a poner.

[00:03:14] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:03:35] Estábamos en una fiesta en casa, y estábamos en el garaje con mis primos y llegó mi abuelo borracho y se quiso poner encima mío y hacer cosas delante de ellos entonces le insulté y se puso furioso y le dijo a mi abuela que le habíamos llamado puta eee delante de mis sobrinos, digo, de mis primos. Perdón. Ya.

[00:04:01] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:04:19] Eee le llamé hijo de puta y mi tía vino a regañarme y cuando le dije que es que mi abuelo me violaba, me pegó un bofetón y me dijo que no se decían esas cosas de la familia. Ya.

[00:04:34] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:04:54] Eee como mi abuelo sabía que le iban a pasar cosas porque yo había abierto la boca, se fue de casa y desde ese día, todos los días me me regañaban y me pegaban en casa porque mi abuela eee me echaba la culpa de que mi abuelo se hubiese ido, eee la situación era tal que empecé a darme a la droga, bueno, en realidad, *bang* creo que es maría. Ya. Perdón. Lo hago fatal.

[00:05:25] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old. Then.*

[00:05:52] Vale, me lo vuelves a poner, por fi.

[00:05:59] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:06:26] Vale eee y yo no era una mala niña, pero dejé el colegio por juntarme con cierta gente, y empecé a tomar metanfetamina a los doce años. De la metanfetamina pasé aaa los polvos, que imagino que es coca, eee al al sherm *risa*, que es pep, perdón y al crack *risa*, ¿lo vuelvo a repetir?

[00:06:59] *Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:07:33] Mm vale, eee me detuvieron durante tres meses hasta que me encontró mii, mi trabajadora social, que me encontró una casa, en esta casa, mi madre era muy joven y trabajaba en un club y sus hijos hacían de chulos y ya, es que el final no lo he pillado.

[00:07:56] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:08:20] Eee tenía que vigilar de los niños y me pagaban por ello eee, luego eee un día le dije que era gay y entonces me dijo que podía convertirme también en en chulo eee y encima me empecé a dar, ahí empecé a fumar marihuana. Ya.

[00:08:41] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:09:01] De la marihuana, también volví al, al crack y mientras seguía con el colegio y seguía con mi vida ah no, perdón, de la marihuana *risa* pasé otra vez al crack y me empecé a colocar muchísimo, aunque seguía con mi vida, con el colegio y con todo y luego mi madre se echó un novio y ya.

[00:09:23] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:09:46] ¿Me lo vuelves a poner?

[00:09:51] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it, I want mo-*

[00:10:16] Vale, mi madre se echó un novio y al cabo de un tiempo me empezó aaa a acosar un poco y yo entonces como para intentar evitarlo le dije que era gay y perdón le dije que era homosexual, perdón, mi madre se echó un novio que al poco tiempo me empezó *risa* a acosar y yo para intentar evitarlo le dije que era homosexual y él me dijo que las chicas homosexuales no podíamos eee las chicas tan guapas no podíamos ser homosexuales por esto que intentó, empezó a molestarme cada día más eee y yo se lo conté a mi madre que se enfadó mucho. Ya.

[00:10:57] *Unhappy with it. And I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:11:24] Eee está complicado, ¿me lo vuelves a poner?

[00:11:33] *I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:12:00] Eee entonces él eee se fue conmigo, me llevó a un sitio, me empezó a enseñar de esto, de lo otro y me empecé a colocar con él eee mollies, eee pastillas, de todo, eee era para poder eee soportar y hacer lo que tenía que hacer. Ya.

[00:12:23] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:12:48] Y así es como me eee como me convertí en adicta y empecé a pasar y a consumir todo tipo de, crack de todo tipo de formas eee, me lo comía, lo esnifaba, todo por estar colocada siempre y eee ay perdón se me ha ido el final ¿me lo vuelves a poner?

[00:13:13] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:13:36] Vale eee ahí fue cuando me enganché de verdad y empecé a darle duro al crack, eee esnifarlo, fumarlo, lo que fuese, eee cualquier cosa que se podría hacer con el cristal la hacía con tal de estar colocada y poder estar bien. Ya.

[00:13:56] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:14:16] A ver, repite.

[00:14:21] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it. And.*

[00:14:43] No entiendo nada, perdón, esta parte se me ha ido totalmente.

[00:14:56] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:15:24] No tengo ni idea, perdón eee, o sea *risa* es que no he pillado casi nada. Bueno, venga, voy. Eee un día estaba consumiendo delante de mi hermana, pequeña, que tenía quince años y la verdad que eee me seguía mucho, ella tenía, yo tenía dieciocho y ella quince y estábamos ella, mi novio y yo y empezamos a ya, ahí me he quedado.

[00:16:02] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:16:21] Empezamos a contratar a más chicas y mi hermana pequeña se escapó, se quedó embarazada y no volvimos a saber de ella, luego otra de las chicas también la perdimos porque la atropellaron. Ya.

[00:16:35] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:16:52] ¿Me lo vuelves a poner?

[00:17:00] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:17:20] ¿Me lo vuelves a poner ya la última?

[00:17:29] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:17:48] Ahora eee estoy en el, en el banco del río eee durmiendo en tiendas y enganchada al crack y al cristal, voy ga- de garaje en garaje, de hotel en hotel, de tienda en tienda eee buscándolo.

[00:18:08] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:18:25] Vuélvelo a poner, para el principio.

[00:23:42] *Tent. In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:18:53] Espera. Vale. Mm algo diecisiete y acabé en la cárcel por, algo diecisiete de tanto complacer a todo el mundo y hacer de, de chulo, acabé en la cárcel por tráfico humano, al final era una, una alcahueta, bueno es que no se dice una alcahueta, chulo, es que no sé, la figura de chulo en español-, bueno, ser chulo de mujeres *risa* ya es que la figura de chulo en femenino, la verdad, no la.

5. Transcripción Participante 5 G2

[00:00:00] *I was... One day I was walking from, from school and when I walked into the house, I saw my grandfather raping my, molesting my little ss cousin and at that time my cousins, you know, I grew up with them, so I called them my brothers and sisters.*

[00:00:19] Eee un día estaba llegando del colegio y cuando entré en casa estaba mi abuelo eee abusando de mi prima pequeña eee y a mis primos son tan cercanos que les llamo mis hermanos.

[00:00:41] *And sisters. o, at that time, she was only four years old, and he was, like, in this in the tub where, like, rubbing on her, her vagina area so I took upon myself and told him to touch on me instead of touching on her.*

La autocensura en la interpretación

[00:00:57] Eee ella tenía cuatro años entonces y estaban en la bañera y él estaba tocándole la zona de la vagina eee y le dije que me tocara a mí en vez de tocarla a ella. Ya.

[00:01:14] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff. And I tried.*

[00:01:31] Ponlo otra vez.

[00:01:34] *You know, I was grown she wasn't, I know it wasn't right, but, you know, so I, actually I protected her by putting myself in danger so, it became more and more that he was raping me, molesting me and all kind of stuff.*

[00:01:51] Eee yo era mayor, ella era pequeña. Sabía que no estaba bien, pero la protegía haciéndome daño a mí mismo, pero fue a más y más abusos. Ya.

[00:02:05] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:02:23] Mm ¿puedes repetirlo?

[00:02:31] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:02:54] ¿Puedes repetirlo? No, con quince vale.

[00:03:01] *And I tried to, one day we were at a party at my, at my house and he came in the garage drunk and my cousins were in there but we were in the garage and he tried to get on top of me and, and doing it in front of them, of my cousins and I called him all kind of bitches and he got mad, so, he went and told my aunt that I called him a bitch.*

[00:03:23] Un día estábamos en una fiesta en mi casa y él llegó al garaje, entró en el garaje borracho y estaban ahí mis primos y estaba todo el mundo, intentó ponerse encima de mí ee, delante de todo el mundo y les llamé putas y entonces él fue a decirselo a mi tía que le había llamado puta. Ya.

[00:03:45] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:04:00] A ver, otra vez.

[00:04:06] *So, my aunt came, and she started yelling at me, so, I had to, I told her well oh he's raping me and when I told her that, she slapped me and she told me that only, like, we keep it in the family; we don't say things like that.*

[00:04:21] Eee entonces mi tía vino y me gritó y cuando le dije él que me estaba acosando, que estaba abusando eee de mí me dio un bofetazo, un bofetón, una bofetada y dice me dijo que no se decían cosas así en la familia, de la familia.

[00:04:41] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:04:59] Otra vez.

[00:05:05] *He knew, you know, the things that were gonna happen to him, so, he left, I came, I went back home. Every day I was beat, like, because my grandmother was mad that I got rid of my grandfather, so, in order to cope with it, I joined a gang.*

[00:05:26] Eem y mi tía me dijo que si sabía las cosas que le iban a pasar a a él por por esto. Él se fue yo volví a casa y todos los días me pegaban porque mi abuela estaba enfadada eee y para gestionar esta situación eee entré en una banda. Ya.

[00:05:43] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:06:09] A ver, pnlo quince, bueno, no, es que no son quince más. Pon solo el final.

[00:06:15] *And, you know, I'm not a bad per- I wasn't a bad kid, I loved school and all that, but in order for me to deal with the gang and stuff and deal with school and not be tired and stuff, I started doing meth, at twelve years old. And from there, it went from meth, powder, umm a little bit of sherm here and there and crack, so, this is all at twelve years old.*

[00:06:33] Eee no era una mala chica, una mala niña eee me gustaba el colegio, pero para afrontar eem todo esto y no estar cansada empecé a hacer, a tomar, a meterme meta, metanfetaminas, eee luego pasé a otras drogas eee y no sé qué he puesto aquí y crack. Ya.

[00:07:04] *Then, then, I got arrested. I was arrested for three months until my fo- til my social worker found me. And when my social worker found me, she sent me to a home in Rancho Cucamonga. At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:07:34] Ponlo otra vez.

[00:07:37] *At that home, the mother was young, and she was, she liked the club, and she had kids who were pimps and they had hoes and they will bring their k- the hoes would bring their kids to me to watch them, and I'll get paid for that.*

[00:07:54] Me arrestaron a los tres meses hasta que la trabajadora social eee me encontró una casa eee la madre allí era joven y le gustaba el club, tenía hijos y tenían putas, eee las putas traían a sus hijos para que yo los cuidase y me daban dinero. Ya.

[00:08:13] *So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:08:35] Otra vez.

[00:08:49] *And I'll get paid for that. So, but as I'm watching the kids and he's teaching me the game and like this is what this is and you know and I told him like I'm gay, I like women, you know, so he was just like well then imma teach you the game, so, that you can become a pimp. So, he's giving me weed I'm, we're smoking. I'm back on drugs now, boom.*

[00:09:15] Eem eee entonces él me enseñó como se ganaba la vida o, bueno como había que ganarse la vida y le dije que yo era gay, que me gustaban las mujeres entonces me empezó a dar drogas, antes se me ha olvidado decir que los niños traficaban, creo, que pasaban droga y ella y es lo que él quería que ella hiciera ahora. Ya está.

[00:09:40] *Started off with weed, maybe started doing little lean in it and then little crack. So, from there I'm getting, I'm getting high as hell and I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:09:58] Empecé a tomar hierba, crack y estaba, me metía mucho. Seguía con el colegio y con las cosas que tenía que hacer hasta que un día *ininteligible* ¿puedes ponerlo otra vez? Solo el final.

[00:10:20] *And I'm still going to school, I'm still doing like, you know, doing everything I'm supposed to. Until one day my foster mom has, gets a boyfriend.*

[00:10:31] Hasta que la mad-, hasta que mi madre se echó un novio.

[00:10:37] *And he's Belizean and she goes to work one day, and he tries to, again, sexually harass, harass me because I'm not giving him no play because I told him I'm gay. He doesn't believe pretty women should be gay, so, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:10:59] Eee y él empezó, el novio de mi madre empezó a acosarme y a abusar de mí eee porque yo no le da- no le, no le seguía el juego y él decía que las chicas bonitas no deberían de ser gay, eee a ver pon el final final.

[00:11:23] *So, therefore he started trynna molest me; I let her know, she was unhappy with it.*

[00:11:33] Vale, eee entonces empezó a abusar de mí, se lo dije a ella, pero ella, a ella no le gustó que yo le dijese eso.

[00:11:40] *She was unhappy with it. I want money, so, he took me to he took me out to San Bernardino off a g-street and he was like teaching me, like, telling me, like, oh this is this and this and ba- now, I'm getting high again with him, popping mollies, popping E pills, getting high and leaned out and just wake, all night, all day just, so, I can be able to learn the routes.*

[00:12:05] Entonces ella me envió a un distrit- bueno me enviaron a un distrito y me explicaron esto y eso y me estaba metiendo siempre, por el día por la noche. Eee ya.

[00:12:18] *And, and I got addicted, so I started getting addicted and that's when I started pressing umm crystal hard. I started slamming it, I started smoking it, I started sniffing it; whatever I can do with crystal I did it. I uu chified it, you know, back there and I just anything to get a high so I can be OK with it.*

[00:12:41] Eee entonces me volví adicta y me metí en el cristal, todo lo que tuviese que ver con cristal eee fumarlo, esnifarlo y todo lo que pudiese para eee colocarme. Ya.

[00:12:55] *I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:13:15] Otra vez.

[00:13:16] *With it. I started, I started pimping on my little sister. She was fifteen years old, and she wanted to hoe, so I had her hoeing for me, I was eighteen and she was fifteen. We're, I'm, I'm selling her; me, me and my guy friend and her were thugging it.*

[00:10:39] Eem mi hermana pequeña tenía quince años, yo tenía dieciocho y yo y mi amigo empezamos a venderla. Ya.

[00:10:49] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:14:06] Otra vez.

[00:14:12] *Then, we started getting more females and Ginna- my little sister runs away, and she doesn't come back, she goes back home and she's a pregnant and I'm still doing me. Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.*

[00:14:31] Eee empezamos a traer a más chicas, mi hermana pequeña huyó eee a casa y estaba embarazada, eee a ver pon otra vez el final.

[00:14:45] *Then, my other girl leaves me because she got ran over by a car and she felt like I didn't care.so now I'm here.*

[00:15:57] Mi otra chica también me dejó porque la atropelló un coche y dijo que ni siquiera me importó.

[00:15:05] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

[00:15:22] Otra vez.

[00:15:27] *So, now, I'm here, I'm slanging dope in the, in the riverbed. I'm sleeping in tents, I'm cracked out of my mind, I, I'm just so crystallized out of my mind. I'm, I'm going from garage to garage to garage and hotel to hotel to hotel, tent to tent to tent.*

La autocensura en la interpretación

[00:15:46] Eee entonces ahora yo me estoy metiendo en el río, estoy durmiendo en tiendas, estoy perdida, voy de garaje en garaje en garaje, de hotel en hotel y de tienda en tienda.

[00:15:58] *In February twe- twenty seventeen, I ended up going up to Chowchilla; to- to prison, pimping and pandering, human trafficking, a female pimp.*

[00:16:12] Eee entonces al final en febrero de dos mil diecisiete acabo en prisión por tráfico de humano- de personas eee de ¿mujeres explotadas sexualmente?